

ἔξ-ομολογέω confesser = avouer, promettre, consentir ; + dat. confesser = rendre hommage à 146 occ.

(on a pris ici le parti de traduire יָדָדָה par "célébrer", choix sur lequel il faudrait réfléchir à nouveau pour ἔξ-ομολογέω la traduction "confesser" couvre les deux aspects : vis-à-vis de Dieu, confession de sa miséricorde, et, du côté de l'homme, confession du péché).

Gn. 29:35 וְתֹאמַר הַפְּעַם אֲוֹדָה אֶת־יְהוָה עַל־כֵּן קָרָאתָ שְׁמוֹ יְהוּדָה
וְתִהְיֶה עוֹד וְתִלְדַּד בֵּין וְתַעֲמִיד מִלְּדָתָהּ

Gn 29:35 καὶ συλλαβοῦσα ἔτι ἔτεκεν υἷον καὶ εἶπεν
Nûn ἔτι τοῦτο ἔξομολογήσομαι κυρίῳ·
διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ιουδα.
καὶ ἔστη τοῦ τίκτειν.

Gn 29:32 Et Lé'âh a conçu et a enfanté un fils, qu'elle a appelé du nom de Re'oubén ÷
car elle a dit : Puisque YHWH a vu ma misère, maintenant mon mari m'aimera.

Gn 29:33 Et elle a conçu encore et a enfanté un fils;
et elle a dit : YHWH a entendu que j'étais haïe, et il m'a donné encore celui-ci ;
et elle l'a appelé du nom de Shime'ôn.

Gn 29:34 Et elle a conçu encore et elle lui a enfanté un fils et elle a dit :
Maintenant, cette fois, mon homme s'attachera à moi car je lui ai enfanté trois fils ÷
Voilà pourquoi elle l'a appelé du nom de Lewî.

Gn 29:35 Et elle a conçu encore et elle a enfanté un fils.
et elle a dit : Cette fois, je célébrerai [confesserai] YHWH ;
voilà pourquoi elle l'a appelé du nom de Yehoudâh ÷
alors elle a cessé d'enfanter.

2Sm 22:50 עַל־כֵּן אֲוֹדָה יְהוָה בַּגּוֹיִם וּלְשִׁמְךָ אֲזַמְּרָה :

2Sm 22:50 διὰ τοῦτο ἔξομολογήσομαί σοι, κύριε, ἐν τοῖς ἔθνεσιν
καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ψαλῶ,

2Sm 22:49 Tu me soustrais à mes ennemis,
et de mes agresseurs, Tu me fais triompher,
de l'homme des violences, Tu me délivres.

2Sm 22:50 Aussi je te célébrerai [confesserai], YHWH, parmi les nations
et pour ton Nom je jouerai.

2Sm 22:51 [Ketiv : Il fait grandir les saluts {= délivrances / victoires} de son roi]
≠ [Il magnifie le salut de son roi]

Qéré ≠ Tour de saluts {= délivrances} (pour) son roi ;
et fait grâce / témoigne fidélité [miséricorde] à son oint / messie, à Dawid,
et à sa semence pour toujours.

- 1Rs. 8:33 בְּהִנָּגַף עַמְךָ יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי אוֹיֵב אֲשֶׁר יַחֲטְאוּ לָךְ
וְשָׁבוּ אֵלֶיךָ וְהוֹדוּ אֶת־שִׁמְךָ וְהִתְפַּלְּלוּ וְהִתְחַנְּנוּ אֵלֶיךָ בְּבַיִת הַזֶּה:
- 1Rs. 8:34 וְאַתָּה תִשְׁמַע הַשָּׁמַיִם וְסַלַּחַת לַחַטָּאת עַמְךָ יִשְׂרָאֵל
וְהִשְׁבַּתָּם אֶל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּ לְאֲבוֹתָם:
- 1Rs. 8:35 בְּהִעָצַר שָׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר כִּי יַחֲטְאוּ לָךְ
וְהִתְפַּלְּלוּ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְהוֹדוּ אֶת־שִׁמְךָ וַיִּמְחַטְּאוּתָם יְשׁוּבוּן כִּי תַעֲנֵם:
- 3Rs. 8:33 ἐν τῷ πταίσει τὸν λαόν σου Ἰσραὴλ ἐνώπιον ἐχθρῶν,
ὅτι ἁμαρτήσονται σοι,
καὶ ἐπιστρέψουσιν καὶ ἐξομολογήσονται τῷ ὀνόματί σου
καὶ προσεύξονται καὶ δεηθήσονται ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ,
- 3Rs. 8:34 καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
καὶ ἴλεως ἔσῃ ταῖς ἁμαρτίαις τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ
καὶ ἀποστρέψεις αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν, ἣν ἔδωκας τοῖς πατράσιν αὐτῶν. –
- 3Rs. 8:35 ἐν τῷ συσχεθῆναι τὸν οὐρανὸν καὶ μὴ γενέσθαι ὑετόν,
ὅτι ἁμαρτήσονται σοι,
καὶ προσεύξονται εἰς τὸν τόπον τοῦτον
καὶ ἐξομολογήσονται τῷ ὀνόματί σου
καὶ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν ἀποστρέψουσιν, ὅταν ταπεινώσῃς αὐτούς,
- 1Rs. 8:33 Quand ton peuple Israël aura été battu devant l'ennemi pour avoir péché contre toi ÷
et qu'ils feront-retour vers toi et célèbreront [confesseront] ton Nom,
et qu'ils prieront et te supplieront dans cette Maison,
- 1Rs. 8:34 Toi, écoute aux cieus, pardonne le péché de ton peuple Israël
et ramène-les vers le sol [’adâmâh] que tu as donné à leurs pères.
- 1Rs. 8:35 Quand le ciel sera fermé et qu'il n'y aura pas de pluie,
parce qu'ils auront péché contre toi ;
et qu'ils prieront vers ce lieu
et qu'ils célèbreront [confesseront] ton Nom et qu'ils feront-retour de leur péché,
parce que tu les auras humiliés,
- 1Rs 8:36 Toi, écoute aux cieus, pardonne le péché de tes serviteurs et de ton peuple Israël
car tu leur indiqueras le bon chemin qu'ils doivent suivre
- et envoie la pluie sur ta terre, que tu as donnée en héritage à ton peuple.

1Ch. 16: 4

וַיִּתֵּן לְפָנָי אֲרוֹן יְהוָה מִן־הַלְוִיִּם מִשְׂרָתִים
וְלִהְיוּ זָכוֹר וְלִהְיוּ דָוָר וְלִהְיוּ לְיְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:

1Par 16: 4 Καὶ ἔταξεν κατὰ πρόσωπον τῆς κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου
ἐκ τῶν Λευιτῶν λειτουργοῦντας ἀναφωνοῦντας
καὶ ἑξομολογεῖσθαι καὶ αἰνεῖν κύριον τὸν θεὸν Ἰσραηλ·

1Ch 16: 4 Et il (Dawid) a placé devant l'arche [de l'alliance] de YHWH des lévites de service ÷
pour commémorer, **célébrer** [confesser] et glorifier [louer] YHWH, Dieu d'Israël.

1Ch. 16: 7 בַּיּוֹם הַהוּא אָז נָתַן דָּוִד בְּרֹאשׁ לְהַדוֹת לַיהוָה בִּיד־אֶסָף וְאָחָיו:

1Ch. 16: 8 הוֹדוּ לַיהוָה קְרָאוּ בְשֵׁמוֹ הוֹדִיעוּ בְּעַמִּים עַל־לִתְיוֹ:

1Par 16: 7 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τότε ἔταξεν Δαυιδ ἐν ἀρχῇ
τοῦ αἰνεῖν τὸν κύριον ἐν χειρὶ Ἀσαφ καὶ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ

1Par 16: 8 Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ἐπικαλεῖσθε αὐτὸν ἐν ὀνόματι αὐτοῦ,
γνωρίσατε ἐν λαοῖς τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ·

1Ch. 16: 7 Ce jour-là, alors au commencement {= pour la première fois},
Dawid a fixé de **célébrer** [louer] YHWH ;
par le ministère de 'Āsâph et ses frères.

1Ch. 16: 8 **Célébrez** [Confessez] YHWH, invoquez son Nom ÷
faites connaître parmi les peuples ses hauts faits !

1Ch. 16:34

הוֹדוּ לַיהוָה כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

1Ch. 16:35

וְאָמְרוּ הוֹשִׁיעֵנו אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנו וְקַבְּצֵנו וְהַצִּילֵנו מִן־הַגּוֹיִם
לְהַדוֹת לְשֵׁם קְדוֹשְׁךָ לְהַשְׁתַּבַּח בְּתַהֲלֹתֶיךָ:

1Par 16:34 ἑξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι ἀγαθόν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

1Par 16:35 καὶ εἶπατε Σῶσον ἡμᾶς, ὁ θεὸς τῆς σωτηρίας ἡμῶν,
καὶ ἐξελοῦ ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐθνῶν τοῦ αἰνεῖν τὸ ὄνομα τὸ ἅγιόν σου
καὶ καυχᾶσθαι ἐν ταῖς αἰνέσεσίν σου.

1Ch. 16:34 **Célébrez** [Confessez] YHWH, car il est bon ; éternelle, sa fidélité.

1Ch. 16:35 Et dites : Sauve-nous, Dieu de notre salut
et rassemble-nous, retire-nous du milieu des nations ÷
pour que nous **célébrions** [pour louer] ton saint Nom,
que nous mettions notre gloire dans tes louanges.

1Ch. 23:30

וְלַעֲמֹד בְּבֹקֶר בְּבֹקֶר לְהַדוֹת וְלַהֲלֵל לַיהוָה וְכֵן לָעֶרֶב:

1Ch. 23:30 καὶ τοῦ στήναι πρῶτὸ τοῦ αἰνεῖν ἑξομολογεῖσθαι τῷ κυρίῳ
καὶ οὕτως τὸ ἑσπέρας

1Ch. 23:30 Ils doivent encore se présenter chaque matin
pour **célébrer** et pour louer [pour louer et confesser] YHWH ;
de même le soir.

1Ch 25: 3

לִידוּתוֹן
בְּנֵי יְדוּתוֹן גְּדַלְיָהוּ וְצִרִי וְיִשְׁעִיָּהוּ וְחִשְׁבִּיָּהוּ וּמַתְתִּיָּהוּ שֵׁשָׁה
עַל יְדֵי אֲבִיהֶם יְדוּתוֹן בְּכִנּוֹר הַנְּבִיא עַל־הַדּוֹת וְהַלֵּל לַיהוָה:

1Ch 25: 3 τῶ Ἰδιθων υἱοὶ Ἰδιθων·
Γοδολια καὶ Σουρι καὶ Ἰσαια καὶ Σεμεὶ καὶ Ἀσαβια καὶ Ματταθιας, ἕξ,
μετὰ τὸν πατέρα αὐτῶν Ἰδιθων ἐν κινύρα ἀνακρουόμενοι
ἐξομολόγησιν καὶ αἰνεσιν τῷ κυρίῳ.

1Ch 25: 3 pour Yedouthoun ÷
les fils de Yedouthoun :
Gedal-Yâhou et Çerî et Yesha'-Yâhou, Hashab-Yâhou et Mathith-Yâhou : six,
avec leur père Yedouthoun, qui prophétisait [*reprenait avec force*] (au son) du kinnôr
pour **célébrer** et pour louer [*la confession et la louange de*] YHWH ;

1Ch. 29:13 וְעַתָּה אֵלֵהֶינוּ מוֹדִים אֲנַחְנוּ לְךָ וּמְהַלְלִים לְשֵׁם תְּפִאֲרֹתֶיךָ:

1Ch. 29:13 καὶ νῦν, κύριε,
ἐξομολογούμεθά σοι καὶ αἰνοῦμεν τὸ ὄνομα τῆς καυχῆσεώς σου.

1Ch. 29:13 Maintenant donc, ô notre Dieu [*≠ Seigneur*], nous te **célébrons** [*confessons*] ÷
et nous louons ton Nom magnifique.

2Ch. 5:13 וַיְהִי כִּאֲחֵד לַמַּחְצְרִים [לַמַּחְצְרִים] וְלַמְשָׁרְרִים לְהַשְׁמִיעַ קוֹל־אֶחָד
לְהַלֵּל וּלְהַדוֹת לַיהוָה
וּבְהָרִים קוֹל בְּחִצְצָרוֹת וּבְמִצְלָתַיִם וּבְכָל־יְהוָה
וּבְהַלֵּל לַיהוָה כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד
וְהַבַּיִת מְלֵא עָנָן בַּיִת יְהוָה:

2Par 5:13 καὶ ἐγένετο μία φωνὴ
ἐν τῷ σαλπίζειν καὶ ἐν τῷ ψαλτωδεῖν καὶ ἐν τῷ ἀναφωνεῖν φωνῇ μιᾷ
τοῦ ἐξομολογεῖσθαι καὶ αἰνεῖν τῷ κυρίῳ
– καὶ ὡς ὑψωσαν φωνὴν
ἐν σάλπιγγιν καὶ ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν ὀργάνοις τῶν ᾠδῶν
καὶ ἔλεγον Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι ἀγαθόν,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,
καὶ ὁ οἶκος ἐνεπλήσθη νεφέλης δόξης κυρίου,

2Ch 5:13 Alors, comme un seul, trompettistes et chantres faisaient entendre une seule voix
≠ [*Et il est advenu une seule voix,*
quand on sonnait les trompettes
et psalmodiait et chantait à haute-voix d'une seule voix]
pour louer et pour **célébrer** [*pour confesser et pour louer*] YHWH
et [*quand*] ils ont élevé la voix
au son des trompettes et des cymbales et des instruments de chant {= musique}
et ont **loué** YHWH, car Il est bon, éternelle sa fidélité
≠ [*et ils ont dit* :
Confessez le Seigneur, car Il est bon, car éternelle est sa miséricorde] ÷
et la Maison a été remplie par une nuée, la Maison de YHWH.

2Ch. 6:24 וְאִם־יִגָּף עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לְפָנַי אֹיֵב כִּי יַחֲטִיאוּ־לְךָ
וְשָׁבוּ וְהוֹדוּ אֶת־שִׁמְךָ וְהִתְפַּלְּלוּ וְהִתְחַנְּנוּ לְפָנַי בְּבַיִת הַזֶּה:

2Par 6:24 καὶ ἐὰν θραυσθῇ ὁ λαός σου Ἰσραὴλ κατέναντι τοῦ ἐχθροῦ,
ἐὰν ἀμάρτωσίν σοι,
καὶ ἐπιστρέψωσιν καὶ ἔξομολογήσονται τῷ ὀνόματί σου
καὶ προσεύξωνται καὶ δεηθῶσιν ἐναντίον σου ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ,

2Ch. 6:24 Et si ton peuple Israël est battu devant l'ennemi, parce qu'il aura péché contre Toi ÷
s'ils font retour et célèbrent [confessent] ton Nom
et prient et supplient devant toi dans cette Maison,

2Ch. 6:25 Toi, écoute des cieus, pardonne le péché de ton peuple, Israël
et ramène-le vers le sol [ʿadâmâh] que tu leur as donné, ainsi qu'à leurs pères.

2Ch. 7: 6 וְהִפְתִּינִים עַל־מִשְׁמְרוֹתֵם עַמִּים
וְהִלְוִים בְּכָל־יְשִׁיר יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה דָוִד הַמֶּלֶךְ
לְהִדּוֹת לַיהוָה כִּי־לְעוֹלָם חִסְדּוֹ בְּהִלָּל דָּוִד בְּיָדָם
וְהִפְתִּינִים מִחֲצָצְרִים [מִחֲצָצְרִים] נְגִידִם וְכָל־יִשְׂרָאֵל עַמִּים:

2Par 7: 6 καὶ οἱ ἱερεῖς ἐπὶ τὰς φυλακὰς αὐτῶν ἐστηκότες,
καὶ οἱ Λευῖται ἐν ὀργάνοις ᾠδῶν κυρίου τοῦ Δαυιδ τοῦ βασιλέως
τοῦ ἔξομολογεῖσθαι ἐναντι κυρίου ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ
ἐν ᾠμοῖς Δαυιδ διὰ χειρὸς αὐτῶν,
καὶ οἱ ἱερεῖς σαλπίζοντες ταῖς σάλπιγξιν ἐναντίον αὐτῶν,
καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἐστηκώς.

2Ch 7: 6 Et les prêtres se tenaient à leur poste,
et les lévites, avec les instruments de musique de YHWH,
qu'avait faits le roi Dawid
pour célébrer YHWH "car éternelle est sa fidélité",
[pour confesser devant le Seigneur qu'éternelle est sa miséricorde]
par les louanges de Dawid (chantées) par leur ministère ÷
et, en face d'eux, les prêtres sonnaient de la trompette
et tout Israël se tenait debout.

2Ch. 20:21 וַיִּוָּעֵץ אֶל־הָעָם וַיַּעֲמֵד מְשָׁרְרִים לַיהוָה וּמְהַלְלִים לְהַדְרֵת־קִדְשׁ
בְּצֵאת לְפָנַי הַחֲלוּץ וְאֹמְרִים הוֹדוּ לַיהוָה כִּי לְעוֹלָם חִסְדּוֹ:

2Par 20:21 καὶ ἐβουλεύσατο μετὰ τοῦ λαοῦ
καὶ ἔστησεν ψαλτῶδους καὶ αἰνοῦντας ἔξομολογεῖσθαι
καὶ αἰνεῖν τὰ ἅγια ἐν τῷ ἐξελθεῖν ἔμπροσθεν τῆς δυνάμεως,
καὶ ἔλεγον Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

2Ch 20:21 Et (Yehô-Shâphât) a pris conseil du peuple
et il a placé des chantres de YHWH et des psalmistes en ornements saints
pour marcher en tête de la troupe [de la force-armée], et ils disaient :
Célébrez [Confessez] YHWH, car éternelle (est) sa fidélité [miséricorde] !

2Ch. 23:12

וַתִּשְׁמַע עֵתְלִיָּהוּ אֶת־קוֹל הָעָם הַרְצִים וְהַמְקַלְלִים אֶת־הַמֶּלֶךְ
וַתָּבוֹא אֶל־הָעַם בַּיִת יְהוָה:

2Par 23:12 καὶ ἤκουσεν Γοθολια τὴν φωνὴν τοῦ λαοῦ

τῶν τρεχόντων καὶ ἔξομολογουμένων καὶ αἰνούντων τὸν βασιλέα
καὶ εἰσήλθεν πρὸς τὸν βασιλέα εἰς οἶκον κυρίου.

2Ch. 23:12 Et 'Atal-Yâh a entendu la voix du peuple

qui courait et qui [+ *confessait* et] *louait* {= acclamait } le roi ÷
et elle s'est rendue vers le peuple [≠ *roi*] à la Maison de YHWH.

2Ch. 30:22

וַיְדַבֵּר יִחְזַקְיָהוּ עַל־לֵב כָּל־הַלְוִיִּם הַמְשַׁכְּלִים שְׂכָל־טוֹב לַיהוָה
וַיֹּאכְלוּ אֶת־הַמִּזְעֵד שִׁבְעַת הַיָּמִים מִזִּבְחִים וּזְבָחֵי שְׁלָמִים
וּמִתְנֵדִים לַיהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם:

2Par 30:22 καὶ ἐλάλησεν Εἰζεκιᾶς ἐπὶ πᾶσαν καρδίαν τῶν Λευιτῶν

καὶ τῶν συνιόντων σύνεσιν ἀγαθὴν τῷ κυρίῳ·
καὶ συνετέλεσαν τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἑπτὰ ἡμέρας
θύοντες θυσίας σωτηρίου

καὶ ἔξομολογούμενοι τῷ κυρίῳ θεῷ τῶν πατέρων αὐτῶν.

2Ch 30:22 Et Hizqui-Yâhou, a parlé au coeur de tous les lévites,

qui comprenaient (vraiment),

≠ [et à ceux qui étaient] (doués) d'une bonne compréhension (des choses) de YHWH ÷
et ils ont mangé [achevé]

ce temps-fixé / cette rencontre [fête des Azymes] de sept jours,

où ils avaient sacrifié des (sacrifices de) paix [≠ des (sacrifices de) salut]

et célébré [confessé] YHWH, le Dieu de leurs pères,

2Ch. 31: 2

וַיַּעֲמֵד יִחְזַקְיָהוּ אֶת־מַחְלְקוֹת הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם
עַל־מַחְלְקוֹתָם אִישׁ | כְּפִי עֲבֹדָתוֹ לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם לְעֹלָה וְלִשְׁלָמִים
לְשַׁרְתֵּי וְלַהֲדוֹת וְלַהֲלֵל בְּשַׁעֲרֵי מַחְנֹת יְהוָה:

2Par 31: 2 καὶ ἔταξεν Εἰζεκιᾶς τὰς ἑφημερίας τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν

καὶ τὰς ἑφημερίας ἐκάστου κατὰ τὴν ἑαυτοῦ λειτουργίαν

τοῖς ἱερεῦσιν καὶ τοῖς Λευίταις

εἰς τὴν ὀλοκαύτωςιν καὶ εἰς τὴν θυσίαν τοῦ σωτηρίου

καὶ αἰνεῖν καὶ ἔξομολογεῖσθαι καὶ λειτουργεῖν

ἐν ταῖς πύλαις ἐν ταῖς αὐλαῖς οἴκου κυρίου.

2Ch 31: 2 Et Hizqui-Yâhou a établi les classes des prêtres et des lévites,

classe par classe, chacun d'après son service, qu'il fût prêtre ou lévite,

pour l'holocauste et pour les (sacrifices)-de-paix [≠ le sacrifice de salut] ;

pour servir et célébrer et louer [≠ et pour louer et confesser et officier / servir°],

aux portes des camps [≠ aux portes, dans les parvis de la Maison] de YHWH

- ToVa 11:16 Καὶ ἐξῆλθεν Τωβιτ εἰς συνάντησιν τῇ νύμφῃ αὐτοῦ χαίρων καὶ εὐλογῶν τὸν θεὸν πρὸς τῇ πύλῃ Νινευη· καὶ ἐθαύμαζον οἱ θεωροῦντες αὐτὸν πορευόμενον ὅτι ἔβλεψεν, καὶ Τωβιτ **ἐξωμολογεῖτο** ἐνώπιον αὐτῶν ὅτι ἠλέησεν αὐτὸν ὁ θεός.
- TobS 11:16 Καὶ ἐξῆλθεν <Τωβιθ> εἰς ἀπάντησιν τῆς νύμφης αὐτοῦ χαίρων καὶ εὐλογῶν τὸν θεὸν πρὸς τὴν πύλῃν Νινευη· καὶ ἰδόντες αὐτὸν οἱ ἐν Νινευη πορευόμενον καὶ διαβαίνοντα αὐτὸν πάσῃ τῇ ἰσχύϊ αὐτοῦ καὶ ὑπὸ μηδενὸς χειραγωγούμενον ἐθαύμασαν, καὶ Τωβιθ **ἐξωμολογεῖτο** ἐναντίον αὐτῶν ὅτι ἠλέησεν αὐτὸν ὁ θεός καὶ ὅτι ἤνοιξεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ.
- Tob 11:16 *Et Tobit est sorti à la rencontre de sa bru, en joie et bénissant Dieu, jusqu'à la porte de Ninive et le voyant marcher dans Ninive et circuler avec toute sa force et sans être conduit par personne ils ont été frappés d'étonnement. et Tobit **confessait** devant eux **que** Dieu avait eu pitié de lui et qu'Il lui avait ouvert les yeux*
- TobS 12: 6 Τότε ἐκάλεσεν τοὺς δύο κρυπτῶς καὶ εἶπεν αὐτοῖς Τὸν θεὸν εὐλογεῖτε καὶ αὐτῷ ἐξομολογεῖσθε ἐνώπιον πάντων τῶν ζώντων ἃ ἐποίησεν μεθ' ὑμῶν ἀγαθὰ, τοῦ εὐλογεῖν καὶ ὑμνεῖν τὸ ὄνομα αὐτοῦ· τοὺς λόγους τοῦ θεοῦ ὑποδείκνυτε πᾶσιν ἀνθρώποις ἐντίμως καὶ μὴ ὀκνεῖτε **ἐξομολογεῖσθαι** αὐτῷ.
- TobS 12: 7 μυστήριον βασιλέως κρύπτειν καλόν, τὰ δὲ ἔργα τοῦ θεοῦ **ἀνακαλύπτειν** καὶ **ἐξομολογεῖσθαι** ἐντίμως. τὸ ἀγαθὸν ποιεῖτε, καὶ κακὸν οὐχ εὐρήσει ὑμᾶς.
- TobS 12: 6 *Alors [Raphaël] les a appelés tous deux en secret et leur a dit : Bénissez Dieu et célébrez-le devant tous les vivants pour le bien qu'Il vous a fait en bénissant et en chantant son Nom. Faites savoir dignement à tous les hommes les oeuvres de Dieu et ne négligez pas de le célébrer / **confesser**.*
- TobS 12: 7 *Il est bon de tenir caché le secret du roi mais les œuvres de Dieu, il est bon de les **révéler** et de les célébrer / **confesser** dignement. Faites le bien et le mal ne vous atteindra pas.*
- TobS 12:20 καὶ νῦν εὐλογεῖτε ἐπὶ τῆς γῆς κύριον καὶ **ἐξομολογεῖσθε** τῷ θεῷ. ἰδοὺ ἐγὼ ἀναβαίνω πρὸς τὸν ἀποστείλαντά με. γράψατε πάντα ταῦτα τὰ συμβάντα ὑμῖν. καὶ ἀνέβη.
- TobS 12:21 καὶ ἀνέστησαν· καὶ οὐκέτι ἠδύναντο ἰδεῖν αὐτόν.
- TobS 12:22 καὶ ἠλόγουν καὶ ὕμνον τὸν θεὸν καὶ **ἐξωμολογοῦντο** αὐτῷ ἐπὶ τὰ ἔργα αὐτοῦ τὰ μεγάλα ταῦτα, ὡς ὠφθη αὐτοῖς ἄγγελος θεοῦ.
- TobS 12:20 *Et maintenant, bénissez le Seigneur sur la terre et célébrez / **confessez** Dieu ; voici que, moi, je remonte vers Celui qui m'a envoyé ; écrivez tout ce qui vous est advenu. Et il est remonté.*
- TobS 12:21 *Et ils se sont relevés, mais ils ne pouvaient plus le voir.*
- TobS 12:22 *Et ils le célébraient / **confessaient** pour toutes ses grandes œuvres : un messenger de Dieu leur était apparu.*

- TobS 13: 3 **ἔξομολογεῖσθε** αὐτῷ, οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ, ἐνώπιον τῶν ἐθνῶν,
ὅτι αὐτὸς διέσπειρεν ὑμᾶς ἐν αὐτοῖς·
- TobS 13: 3 *Célébrez / Confessez-le, fils d'Israël, devant les nations,
parce qu'il nous a disséminés parmi elles.*
- TobS 13: 7 καὶ νῦν θεάσασθε ἃ ἐποίησεν μεθ' ὑμῶν,
καὶ **ἔξομολογήσασθε** αὐτῷ ἐν ὅλῳ τῷ στόματι ὑμῶν·
καὶ εὐλογήσατε τὸν κύριον τῆς δικαιοσύνης
καὶ ὑψώσατε τὸν βασιλέα τῶν αἰώνων. –
- TobV 13: 8 ἐγὼ ἐν τῇ γῇ τῆς αἰχμαλωσίας μου **ἔξομολογοῦμαι** αὐτῷ
καὶ δεικνύω τὴν ἰσχὺν καὶ τὴν μεγαλωσύνην αὐτοῦ ἔθνει ἁμαρτωλῶν
Ἐπιστρέψατε, ἁμαρτωλοί, καὶ ποιήσατε δικαιοσύνην ἐνώπιον αὐτοῦ·
τίς γινώσκει εἰ θελήσει ὑμᾶς καὶ ποιήσει ἐλεημοσύνην ὑμῖν;
- TobS 13: 7 *Considérez ce qu'il a fait en vous et célébrez / confessez-le, à pleine bouche,
bénissez le Seigneur de la justice, exaltez le Roi des siècles.*
- TobV 13: 8 *Moi, dans la terre de ma captivité, je le célèbre / confesse
et je montre sa force et sa grandeur à une nation de pécheurs.
Revenez, pécheurs, et pratiquez la justice devant Lui.
Qui sait s'il ne vous agréera pas et ne vous fera pas miséricorde ?*
- TobV 13:10 λεγέτωσαν πάντες καὶ **ἔξομολογεῖσθωσαν** αὐτῷ ἐν Ἱεροσολύμοις
Ἱεροσόλυμα πόλις ἁγία, μαστιγώσκει ἐπὶ τὰ ἔργα τῶν υἱῶν σου
καὶ πάλιν ἐλεήσει τοὺς υἱοὺς τῶν δικαίων.
- TobV 13:11 **ἔξομολογοῦ** τῷ κυρίῳ ἀγαθῶς καὶ εὐλόγει τὸν βασιλέα τῶν αἰώνων,
ἵνα πάλιν ἡ σκηνὴ αὐτοῦ οἰκοδομηθῇ σοι μετὰ χαρᾶς.
- TobV 13:10 *Que tous le célèbrent / confessent dans Jérusalem
et qu'ils disent : Jérusalem, Ville sainte
Dieu te flagelle pour les œuvres de tes fils,
mais de nouveau, il aura pitié des fils des justes.*
- TobV 13:11 *Célébre / Confesse dignement le Seigneur
et bénis le Roi des siècles,
pour que de nouveau sa Tente soit construite pour toi dans la joie,*
- TobS 13:17 ὅτι Ἱερουσαλημ οἰκοδομηθήσεται,
τῇ πόλει οἶκος αὐτοῦ εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.
μακάριος ἔσομαι,
ἂν γένηται τὸ κατάλειμμα τοῦ σπέρματός μου ἰδεῖν τὴν δόξαν σου
καὶ **ἔξομολογήσασθαι** τῷ βασιλεῖ τοῦ οὐρανοῦ.
καὶ αἱ θύραι Ἱερουσαλημ σαπφείρῳ καὶ σμαράγδῳ οἰκοδομηθήσονται
καὶ λίθῳ τιμίῳ πάντα τὰ τείχη σου·
οἱ πύργοι Ἱερουσαλημ χρυσίῳ οἰκοδομηθήσονται
καὶ οἱ προμαχώνες αὐτῶν χρυσίῳ καθαρῷ·
αἱ πλατεῖαι Ἱερουσαλημ ἄνθρακι ψηφολογηθήσονται καὶ λίθῳ Σουφιρ.
- TobS 13:17 *Parce que Jérusalem sera reconstruite
la cité de sa Maison pour tous les siècles
heureux serai-je
quand il adviendra que le reste de ma semence verra sa gloire
et célébrera / confessera le Roi du ciel
et les portes de Jérusalem seront de saphir et d'émeraude elle sera reconstruite,
et des pierres précieuses (seront) tous tes murs
les tours de Jérusalem seront reconstruites en or
et ses défenses en or pur,
les rues de Jérusalem seront en mosaïque d'escarboucles et de pierre d'Ophir.*

- TobV 14: 1καὶ ἐπαύσατο **ἔξομολογούμενος** Τωβιτ.
- TobV 14: 2 Καὶ ἦν ἑτῶν πεντήκοντα ὀκτώ, ὅτε ἀπώλεσεν τὰς ὄψεις,
καὶ μετὰ ἔτη ὀκτὼ ἀνέβλεψεν·
καὶ ἐποίει ἐλεημοσύνας
καὶ προσέθετο φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεὸν καὶ **ἔξομολογεῖσθαι** αὐτῷ.
- TobV 14: 1 *Et Tobit a cessé de célébrer / de **confesser**.*
- TobV 14: 2 *Et il avait cinquante-huit ans, lorsqu'il fut privé de la vue,
et après huit ans, il a ouvert le regard / recouvré la vue
et il a fait des aumônes
et il a continué à craindre le Seigneur Dieu et à le célébrer / **confesser**.*
- TobS 14: 1καὶ συνετελέσθησαν οἱ λόγοι τῆς **ἔξομολογήσεως** Τωβιθ.
- TobS 14: 2 Καὶ ἀπέθανεν ἐν εἰρήνῃ ἑτῶν ἑκατὸν δώδεκα
καὶ ἐτάφη ἐνδόξως ἐν Νινευῆ.
καὶ ἐξήκοντα δύο ἑτῶν ἦν, ὅτε ἐγένετο ἀνάπειρος τοῖς ὀφθαλμοῖς,
καὶ μετὰ τὸ ἀναβλέψαι αὐτὸν
ἔζησεν ἐν ἀγαθοῖς καὶ ἐλεημοσύνας ἐποίησεν·
καὶ ἔτι προσέθετο εὐλογεῖν τὸν θεὸν
καὶ ἔξομολογεῖσθαι τὴν μεγαλωσύνην τοῦ θεοῦ.
- TobS 14: 1 *Et ont été achevées les paroles de **confession** de Tobit.*
- TobS 14: 2 *Et il est mort en paix à l'âge de cent douze ans,
et il a été enseveli honorablement à Ninive
et il avait soixante deux ans lorsqu'il fut privé de ses yeux,
et après avoir ouvert le regard / recouvré la vue
il a vécu dans les biens et il a fait des aumônes
et il a continué à louer Dieu et à célébrer / **confesser** la grandeur de Dieu.*
- TobV 14: 7 καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ **ἔξομολογήσεται** τῷ θεῷ,
καὶ ὑψώσει κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ,
καὶ χαρήσονται
πάντες οἱ ἀγαπῶντες κύριον τὸν θεὸν ἐν ἀληθείᾳ καὶ δικαιοσύνῃ,
ποιοῦντες ἔλεος τοῖς ἀδελφοῖς ἡμῶν.
- TobV 14: 7 *Et son peuple célébrera / **confessera** Dieu.
et le Seigneur élèvera son peuple
et ils seront dans la joie
tous ceux qui aiment le Seigneur Dieu en vérité et en justice
faisant miséricorde à leurs frères.*
- 2Ma 7:37 ἐγὼ δέ, καθάπερ οἱ ἀδελφοί,
καὶ σῶμα καὶ ψυχὴν προδίδωμι περὶ τῶν πατρίων νόμων
ἐπικαλούμενος τὸν θεὸν ἵλεως ταχὺ τῷ ἔθνει γενέσθαι
καὶ σὲ μετὰ ἑτασμῶν καὶ μαστίγων
ἔξομολογήσασθαι διότι μόνος αὐτὸς θεὸς ἐστίν,
- 2Ma 7:37 *Quant à moi, comme mes frères,
je livre mon corps et mon âme pour les lois de mes pères,
suppliant Dieu de se montrer bientôt favorable à la nation
et de t'amener par des épreuves et des fléaux
à célébrer / **confesser** que Lui seul est Dieu.*

- 2Ma 8:27 ὄπλολογήσαντες δὲ αὐτοὺς καὶ τὰ σκῦλα ἐκδύσαντες τῶν πολεμίων
περὶ τὸ σάββατον ἐγίνοντο
περισσῶς εὐλογοῦντες καὶ ἔξομολογοῦμενοι τῷ κυρίῳ
τῷ διασώσαντι εἰς τὴν ἡμέραν ταύτην,
ἀρχὴν ἐλέους τάξαντος αὐτοῖς.
- 2Ma 8:27 *Quand ils eurent ramassé-les-armes et enlevé les dépouilles des ennemis,
ils ont vaqué au sabbat,
multipliant bénédictions et confessant le Seigneur qui les avait sauvés en ce jour,
inaugurant ainsi sa miséricorde envers eux.*

- Ps. 6: 6 כִּי אֵין בַּמָּוֶת זְכָרָךְ בְּשֵׂאוֹל מִי יוֹדֶה-לָךְ:
- Ps 6: 6 ὅτι οὐκ ἔστιν ἐν τῷ θανάτῳ ὁ μνημονεύων σου·
ἐν δὲ τῷ ᾄδῃ τίς ἔξομολογήσεται σοι;
- Ps 6: 6 Car, dans la mort, nulle mémoire de Toi ÷
dans le shé'ól, qui te célèbre [dans les enfers, qui te confessera] ?
- Ps. 7:18 אֲוִדָה יְהוָה כְּצַדִּיק וְאֲוִמְרָה שֶׁ-יְהוָה עֲלֵיוֹן:
- Ps 7:18 ἔξομολογήσομαι κυρίῳ κατὰ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ
καὶ ψαλῶ τῷ ὀνόματι κυρίου τοῦ ὑψίστου.
- Ps 7:18 Je célébrerai [confesserai] YHWH selon sa justice ÷
je veux jouer pour le Nom de YHWH, le Très-Haut !
- Ps. 9: 2 אֲוִדָה יְהוָה בְּכָל-לִבִּי אֲסַפְּרָה כָּל-נִפְלְאוֹתַי:
- Ps 9: 2 Ἐξομολογήσομαί σοι, κύριε, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου,
διηγῆσομαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου·
- Ps 9: 2 a Je célébrerai, YHWH [Te confesserai, Seigneur], de tout mon cœur ÷
je veux raconter toutes tes merveilles;
- Ps. 18:50 עַל-כֵּן | אֲוִדָה בְּגוֹיִם | יְהוָה וּלְשִׁמְךָ אֲזַמְרָה:
- Ps 17:50 διὰ τοῦτο ἔξομολογήσομαί σοι ἐν ἔθνεσιν, κύριε,
καὶ τῷ ὀνόματί σου ψαλῶ,
- Ps 18:50 Aussi je te célébrerai [confesserai] parmi les nations, YHWH ÷
et pour ton Nom je jouerai [un psaume].
- Ps. 28: 7 יְהוָה | עֲזַי וּמִגְנִי בּוֹ בְּטַח לִבִּי וְנִעְנַרְתִּי וַיַּעֲלֵז לִבִּי וּמִשִּׁירֵי אֶהְוֶה נֹי:
- Ps 27: 7 κύριος βοηθός μου καὶ ὑπερασπιστής μου·
ἐπ' αὐτῷ ἤλπισεν ἡ καρδία μου, καὶ ἐβοηθήθην,
καὶ ἀνέθαλεν ἡ σὰρξ μου·
καὶ ἐκ θελήματός μου ἔξομολογήσομαι αὐτῷ.
- Ps 28: 7 YHWH est ma puissance et mon (petit)-bouclier,
≠ [Le Seigneur est mon secours et celui qui me couvre-d'un-bouclier]
et j'ai été secouru et mon cœur exulte
≠ [en lui mon cœur a espéré et j'ai été secouru et ma chair a refléuri]¹ ÷

1

Allusion à la résurrection de la chair, mais aussi à la transfiguration du corps dès ici-bas, par la lumière incrée e (cf. Diadoque de Photicé, *Œuvres spirituelles* SC, p. 97; Grégoire Palamas, *Triades*, p. 336-338)

et par mon chant je le **célébrerai** [de toute ma volonté je le **confesserai**].

Ps. 30: 5 זָמְרוּ לַיהוָה חַסִּידָיו יְהוָה לְזָכַר קְדָשׁוֹ :

Ps 29: 5 ψάλατε τῷ κυρίῳ, οἱ ὅσιοι αὐτοῦ,
καὶ **ἐξομολογεῖσθε** τῇ μνήμῃ τῆς ἁγιωσύνης αὐτοῦ·

Ps 30: 5 Jouez pour YHWH, ses fidèles ; **célébrez** sa sainte mémoire

Ps. 29: 5 [Chantez un psaume pour le Seigneur, vous ses saints ;
et célébrez / **confessez** son saint mémorial].

Ps. 30:10 מִהַבְּצַע בְּדָמַי בְּרִדְתִּי אֶל־שַׁחַת הַיּוֹדֵךְ עִפְרָה הַיְגִיד אִמְתָּךְ :

Ps 29:10 Τίς ὠφέλεια ἐν τῷ αἵματί μου, ἐν τῷ καταβῆναί με εἰς διαφθοράν;
μὴ **ἐξομολογήσεταιί** σοι χοῦς ἢ ἀναγγελεῖ τὴν ἀλήθειάν σου;

Ps 30:10 Que peux-tu gagner à mon sang, à ma descente vers la fosse⁽²⁾ [corruption] ?

Ps. 29:10 Est-ce que la poussière te **célébre** [confessera] ?
Est-ce qu'elle annoncera ta loyauté ?

Ps. 30:13 לְמַעַן | יִזְמְרֶךָ כְּבוֹד וְלֹא יֵדָם יְהוָה אֱלֹהֵי לְעוֹלָם אֲדִירָךְ :

Ps 29:13 ὅπως ἂν ψάλῃ σοι ἡ δόξα μου καὶ οὐ μὴ κατανυγῶ·
κύριε ὁ θεός μου, εἰς τὸν αἰῶνα **ἐξομολογήσομαι** σοι.

Ps 30:12 Tu as changé ma lamentation en danse pour moi ;
Tu as dénoué [déchiré] mon sac et Tu m'as ceint de joie [d'allégresse].

Ps 30:13 pour que ma gloire te chante et ne se taise pas ;

Ps. 29:13 YHWH, mon Dieu, à jamais, je Te **célébrerai** [confesserai].

Ps. 33: 2 הוֹדֵוּ לַיהוָה בְּכִנּוֹר בְּנִבְלָ עֲשׂוֹר וּזְמְרוּ־לֹו :

Ps 32: 2 **ἐξομολογεῖσθε** τῷ κυρίῳ ἐν κιθάρᾳ,
ἐν ψαλτηρίῳ δεκαχόρδῳ ψάλατε αὐτῷ.

Ps 33: 2 **Célébrez** YHWH sur la lyre [Confessez le Seigneur sur la cithare] ÷

Ps 32: 2 jouez [un psaume] pour Lui sur la harpe à dix cordes.

Ps. 35:18 אֲוִדְךָ בְּקִתְלָ רַב בְּעַם עֲצוּם אֶהְלֶלְךָ :

Ps 34:18 **ἐξομολογήσομαι** σοι, κύριε, ἐν ἐκκλησίᾳ πολλῇ,
ἐν λαῷ βαρεῖ αἰνέσω σε.

Ps 35:18 Je te **célébrerai** [confesserai] dans la grande assemblée ;

Ps 34:18 dans un peuple fort [lourd / pesant], je te louerai.

Ps. 42: 6 מִהַתְּשִׁיחוֹחֵי | נַפְשִׁי וְתַהֲמִי עָלַי הוֹחִילִי לְאֱלֹהִים
כִּי־עוֹד אֲוִדְנֹו יְשׁוּעוֹת פָּנָיו :

Ps. 41: 6 ἵνα τί περίλυπος εἶ, ψυχὴ, καὶ ἵνα τί συνταράσσεις με;
ἐλπισον ἐπὶ τὸν θεόν, ὅτι **ἐξομολογήσομαι** αὐτῷ·
σωτήριον τοῦ προσώπου μου ὁ θεός μου.

Ps 42: 6 Comment t'effondres-tu [Pour quoi es-tu triste], mon âme,
et gémis-tu en moi [pour quoi me troubles-tu] ?
Espère en Dieu, car de nouveau, je le **célébrerai** [confesserai] ;
les Saluts de ma face [(c'est) mon Dieu] !

Ps 42:12 Comment t'effondres-tu [Pour quoi es-tu triste], mon âme,
et comment gémis-tu en moi [pour quoi me troubles-tu] ?
Espère en Dieu, car de nouveau, je le **célébrerai** [confesserai] ,
les Saluts de ma face et [(c'est)] mon Dieu !

- Ps. 43: 4 וְאֲבוֹאָהּ | אֶל־מִזְבֵּחַ אֱלֹהִים
אֶל־אֵל שְׂמֵחַת גִּילִי וְאוֹדֶה בְּכִנּוֹר אֱלֹהִים אֲלֵהֶי:
- Ps. 43: 5 מִהֲתַשְׁחֹחֵי | נַפְשִׁי וּמִהֲתַהַמִּי עָלַי
הוֹחִילִי לְאֱלֹהִים כִּי־עוֹד אוֹדְנֹו
יִשׁוּעַת פָּנָי וְאֵלֵהֶי:
- Ps. 42: 4 καὶ εἰσελεύσομαι πρὸς τὸ θυσιαστήριον τοῦ θεοῦ
πρὸς τὸν θεὸν τὸν εὐφραίνοντα τὴν νεότητά μου·
ἐξομολογήσομαί σοι ἐν κιθάρα, ὁ θεὸς ὁ θεός μου.
- Ps. 42: 5 ἵνα τί περίλυπος εἶ, ψυχὴ, καὶ ἵνα τί συνταράσσεις με;
ἐλπίσον ἐπὶ τὸν θεόν, ὅτι ἐξομολογήσομαι αὐτῷ·
σωτήριον τοῦ προσώπου μου ὁ θεός μου.
- Ps 43: 4 Et j'irai vers l'autel de Dieu, vers le Dieu de ma joie, de ma jubilation
Ps 42: 4 et je te **célébrerai** sur la lyre [*confesserai sur la cithare*], ὁ Θεοῦ, mon Dieu.
Ps 43: 5 Comment t'effondres-tu [*Pour quoi es-tu triste*], mon âme,
Ps 42: 5 et comment gémiss-tu en moi [*pour quoi me troubles-tu*] ?
Espère en Dieu, car de nouveau, je le **célébrerai** [*confesserai*] ;
les Saluts de ma face et [(*c'est*)] mon Dieu !
- Ps. 44: 9 בְּאֱלֹהִים הִלְלֵנוּ כָּל־הַיּוֹם וְשִׁמְךָ | לְעוֹלָם נִוְדָה סֶלָה:
- Ps 43: 9 ἐν τῷ θεῷ ἐπαινεσθησόμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν
καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἐξομολογησόμεθα εἰς τὸν αἰῶνα. {διάψαλμα.}
- Ps 44: 9 C'est en Dieu que nous nous glorifions tout le jour
Ps 43: 9 et c'est ton Nom que nous **célébrons** [*confessons*] à jamais. - Sèlâh.
- Ps. 45:18 אֲזַכִּירָה שִׁמְךָ בְּכָל־דֶּרֶךְ וְדָר עַל־כֵּן עַמִּים יְהוֹדֶה לְעַלְמֵךְ וְעַד:
- Ps. 44:18 μνησθήσονται τοῦ ὀνόματός σου ἐν πάσῃ γενεᾷ καὶ γενεᾷ·
διὰ τοῦτο λαοὶ ἐξομολογήσονται σοι εἰς τὸν αἰῶνα
καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.
- Ps 45:18 Je veux commémorer [*ils commémoreront*] ton Nom d'âge en âge ;
Ps 44:18 aussi les peuples te **célébreront** [*confesseront*] à jamais et toujours.
- Ps. 49:19 כִּי־נַפְשׁוֹ בְּחַיּוֹ יִבְרַךְ וְיִוְדֶה כִּי־תִטֵּיב לֵךְ:
- Ps. 48:19 ὅτι ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ εὐλογηθήσεται·
ἐξομολογήσεται σοι, ὅταν ἀγαθύνῃς αὐτῷ.
- Ps. 49:17 Ne crains pas quand un homme s'enrichit ÷ quand s'accroît l'opulence de sa maison ;
Ps. 49:18 car, à sa mort, il n'emportera rien, son opulence ne descendra pas derrière lui.
Ps. 49:19 Quoique, durant sa vie, il [*on*] bénissait son âme ÷
Ps. 48:19 — et on te **célébrera** [*il te confessa*] car tu lui fais du bien —
Ps. 49:20 Il rejoindra la génération de ses pères ÷
à jamais ils ne verront [*il ne verra*] de lumière.
Ps. 49:21 Le 'Adâm, dans son éclat, ne comprend pas;
Ps. 48:21 il est comparable au bétail qui périt.

Ps. 52:11 אֲוֹדֶה לְעוֹלָם כִּי עָשִׂיתָ וְאַקְוֶה שְׁמֶךָ כִּי־טוֹב נִגַּד חֲסִידֶיךָ :

Ps 51:11 ἔξομολογήσομαί σοι εἰς τὸν αἰῶνα, ὅτι ἐποίησας,
καὶ ὑπομενῶ τὸ ὄνομά σου, ὅτι χρηστὸν ἐναντίον τῶν ὀσίων σου.

Ps 52:11 Je Te **célébrerai** [*confesserai*] à jamais, parce que Tu as agi ;

Ps 51:11 j'attendrai ton Nom, car il est bon, en présence de tes fidèles.

Ps. 54: 8 בְּנִדְבָה אֲזַבְחֶהָ לְךָ אֲוֹדֶה שְׁמֶךָ יְהוָה כִּי־טוֹב :

Ps 53: 8 ἔκουσίως θύσω σοι, ἔξομολογήσομαι τῷ ὀνόματί σου, κύριε, ὅτι ἀγαθόν·

Ps 54: 8 De grand coeur, je Te sacrifierai ;

je **célébrerai** [*confesserai*] ton Nom, YHWH, car il est bon.

Ps. 57:10: אֲוֹדֶה בְּעַמִּים | אֲדַנִּי אֲזַמְרֶךָ בְּלִאֲמַיִם

Ps 56:10 ἔξομολογήσομαί σοι ἐν λαοῖς, κύριε, ψαλῶ σοι ἐν ἔθνεσιν,

Ps 57:10 Je te **célébrerai** [*confesserai*] parmi les peuples, YHWH ;

je jouerai [*un psalme*] pour Toi, parmi les nations.

Ps. 67: 4 יוֹדוּךָ עַמִּים | אֱלֹהִים יוֹדוּךָ עַמִּים כָּלֵם :

Ps. 67: 5 יִשְׂמְחוּ וַיְרַנְּנוּ לְאֲמִים כִּי־תִשְׁפֹּט עַמִּים מִיִּשְׂרָאֵל

וּלְאֲמִים | בְּאֶרֶץ תִּנְחַם סִלָּה :

Ps. 67: 6 יוֹדוּךָ עַמִּים | אֱלֹהִים יוֹדוּךָ עַמִּים כָּלֵם :

Ps 66: 4 ἔξομολογησάσθωσάν σοι λαοί, ὁ θεός,

ἔξομολογησάσθωσάν σοι λαοὶ πάντες.

Ps 66: 5 εὐφρανθήτωσαν καὶ ἀγαλλιάσθωσαν ἔθνη,

ὅτι κρινεῖς λαοὺς ἐν εὐθύτητι καὶ ἔθνη ἐν τῇ γῆ ὀδηγήσεις. {διάψαλμα.}

Ps 66: 6 ἔξομολογησάσθωσάν σοι λαοί, ὁ θεός,

ἔξομολογησάσθωσάν σοι λαοὶ πάντες.

Ps 67: 4 Que les peuples te **célèbrent** [*confessent*], ὁ Dieu ÷

que les peuples te **célèbrent** [*confessent*], tous.

Ps 67: 5 Que les nations jubilent et crient de joie,

car Tu juges les peuples avec droiture et Tu guides les nations sur la terre.

Ps 67: 6 Que les peuples, ὁ Dieu, te **célèbrent** [*confessent*] ;

que les peuples te **célèbrent** [*confessent*], tous.

Ps. 71:22 גַּם־אֲנִי | אֲוֹדֶה בְּכַל־יָנְבֵל אֲמַתְּךָ אֱלֹהֵי אֲזַמְרָה לְךָ בְּכַנּוֹר
קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל :

Ps 70:22 καὶ γὰρ ἐγὼ ἔξομολογήσομαί σοι

ἐν σκεύει ψαλμοῦ τὴν ἀλήθειάν σου, ὁ θεός·

ψαλῶ σοι ἐν κιθάρα, ὁ ἅγιος τοῦ Ἰσραὴλ.

Ps 71:22 Et moi, je te **célébrerai** [*confesserai*],

sur les cordes de la harpe, pour ta loyauté, mon Dieu ;

et je jouerai [*un psalme*] pour Toi, sur la lyre [*cithare*], Saint d'Israël.

- Ps. 74:19 אֶל־תִּתֵּן לְחַיֵּת נַפְשׁ תּוֹרֶךָ חַיַּת עֲנִיִּיךָ אֶל־תִּשְׁכַּח לְנֶצֶחַ:
- Ps 73:19 μὴ παραδῶς τοῖς θηρίοις ψυχὴν ἔξομολογουμένην σοι,
τῶν ψυχῶν τῶν πεινῆτων σου μὴ ἐπιλάθῃ εἰς τέλος.
- Ps 74:19 Ne livre pas aux bêtes l'âme de ta tourterelle [LXX de ceux qui te *confessent*];
- Ps 73:19 la vie de tes pauvres, ne l'oublie pas sans fin.
- Ps. 75: 2 הַיּוֹדִינוּ לְךָ אֱלֹהִים הַיּוֹדִינוּ וְקָרָוּב שְׁמֶךָ סִפְרוּ נִפְלְאוֹתֶיךָ:
- Ps. 74: 2 Ἐξομολογησόμεθα σοι, ὁ θεός,
ἔξομολογησόμεθα καὶ ἐπικαλεσόμεθα τὸ ὄνομά σου.
- Ps. 74: 3 διηγῆσομαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου, ὅταν λάβω καιρόν·
- Ps 75: 2 Nous te *célébrerons* [*confesserons*], Dieu,
- Ps. 74: 2 [Nous (te) *confesserons* et nous invoquerons ton Nom] ÷
™ [tes merveilles le content.]
- Ps 75: 3 [Je raconterai toutes tes merveilles,] Quand j'atteindrai le temps-(fixé) ÷
- Ps. 76:11 כִּי־חַמַּת אָדָם תּוֹדֶךָ שְׂאֵרֵי־תַחֲנוּן:
- Ps. 75:11 ὅτι ἐνθύμιον ἀνθρώπου ἔξομολογήσεται σοι,
καὶ ἐγκατάλειμμα ἐνθυμίου ἐορτάσει σοι.
- Ps 76:11 Car la fureur de l'homme te *célébrera* [*confessera*] ÷
du reste des fureurs tu te ceindras [*le reste des fureurs te fera fête*].
- Ps. 86:12 אֹדֶךָ אֲדַגֵּן אֱלֹהֵי בְּכָל־לִבִּי וְאֶכְבְּדָה שְׁמֶךָ לְעוֹלָם:
- Ps 85:12 ἔξομολογήσομαί σοι, κύριε ὁ θεός μου, ἐν ὅλη καρδίᾳ μου
καὶ δοξάσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα,
- Ps 86:12 Je te *célébrerai* [*confesserai*] YHWH, mon Dieu, de tout mon coeur ;
et je glorifierai ton Nom à jamais.
- Ps. 88:11 הַלְמַתִּים תַּעֲשֶׂה־פְלֶא אִם־רָפְאִים יִקְוּמוּ יְיָ יוֹדוּךָ סֵלָה:
- Ps 87:11 Μὴ τοῖς νεκροῖς ποιήσεις θαυμάσια;
ἢ ἰατροὶ ἀναστήσουσιν, καὶ ἔξομολογήσονται σοι;
- Ps 88:11 Pour les morts, fais-Tu des merveilles ;
et les Ombres se lèvent-elles pour te *célébrer* ?
≠ [ou les médecins les relèveront-ils (pour) qu'ils te *confessent* ?]
- Ps. 89: 6 וַיֹּדוּ שָׁמַיִם פִּלְאֶךָ יְהוָה אֱ־אֲמוֹנַתְךָ בְּקֶהֱל קְדָשִׁים:
- Ps 88: 6 ἔξομολογήσονται οἱ οὐρανοὶ τὰ θαυμάσιά σου, κύριε,
καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν ἐκκλησίᾳ ἁγίων.
- Ps 89: 6 Les cieux *célébrent* [*confessent*] tes merveilles, YHWH ;
l'assemblée des saints, ta sincérité.
- Ps. 92: 2 טוֹב לְהַדְרֹת לַיהוָה וּלְזַמֵּר לְשִׁמְךָ עַל־יוֹן:
- Ps 91: 2 Ἄγαθόν τὸ ἔξομολογεῖσθαι τῷ κυρίῳ
καὶ ψάλλειν τῷ ὀνόματί σου, ὕψιστε,
- Ps 92: 1 Psaume, Cantique, pour le jour du Shabbath.
- Ps 92: 2 Il est bon de *célébrer* [*confesser*] YHWH ;
- Ps 91: 2 de jouer pour ton Nom, Dieu Très-Haut,

Ps. 97:12 שְׁמִחוּ צְדִיקִים בַּיהוָה יְהוָה לְזָכַר קְדָשׁוֹ: יהוה

Ps 96:12 εὐφράνθητε, δίκαιοι, ἐπὶ τῷ κυρίῳ
καὶ ἔξομολογεῖσθε τῇ μνήμῃ τῆς ἁγιοσύνης αὐτοῦ.

Ps 97:12 Réjouissez-vous, justes, en YHWH ;

Ps 96:12 et célébrez [*confessez*] sa sainte mémoire.

Ps. 99: 3 יְיָוִה שְׁמֵךְ גָּדוֹל וְנוֹרָא קְדוֹשׁ הוּא: יהוה

Ps 98: 3 ἔξομολογησάσθωσαν τῷ ὀνόματί σου τῷ μεγάλῳ,
ὅτι φοβερόν καὶ ἅγιόν ἐστιν.

Ps 99: 2 YHWH est grand dans Cîôn ; il est élevé, lui, par-dessus tous les peuples.

Ps 99: 3 Qu'on célèbre [*confesse*] ton Nom grand et terrible : Il est saint !

Ps. 100: 4 בְּאוֹ שַׁעְרָיו | בְּתוֹרָה חַצְרוֹתָיו בְּתִהְיֶה הוֹדוֹ לְךָ בְּרָכּוֹ שְׁמוֹ: יהוה

Ps 99: 4 εἰσέλθατε εἰς τὰς πύλας αὐτοῦ ἐν ἔξομολογήσει,
εἰς τὰς αὐλὰς αὐτοῦ ἐν ὕμνοις:

ἔξομολογεῖσθε αὐτῷ, αἰνεῖτε τὸ ὄνομα αὐτοῦ,

Ps 100: 4 Venez dans ses Portes, en *action-de-grâces*, dans ses parvis avec la louange ;

Célébrez-le / Rendez-lui grâces, bénissez son Nom !

Ps 99: 4 [*Entrez dans ses portes en confessant, dans ses parvis avec des hymnes ;*

confessez-le, louez son Nom !]

Ps. 105: 1 הוֹדוּ לַיהוָה קְרָאוּ בְּשִׁמּוֹ הוֹדִיעוּ בְּעַמִּים עֲלִילוֹתָיו: יהוה

Ps 104: 1 {Αλληλουια.}

Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ καὶ ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα αὐτοῦ,
ἀπαγγείλατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν τὰ ἔργα αὐτοῦ.

Ps 105: 1 [+ *Allèlouia*] *Célébrez* [*Confessez*] YHWH, [*et*] invoquez son Nom,

Ps 104: 1 parmi les peuples [*nations*] annoncez ses exploits [*œuvres*] !

Ps. 106: 1 הַלְלוּיָהּ | הוֹדוּ לַיהוָה כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ: יהוה

Ps 105: 1 {Αλληλουια.}

Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι χρηστός,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

Ps 106: 1 HALLELOU-Yâh ! *Célébrez* [*Confessez*] YHWH car il est bon :

Ps 105 1 car (elle est) éternelle, sa fidélité [*miséricorde*] !

Ps. 106:47 הוֹשִׁיעֵנוּ | יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְקַבְּצֵנוּ מִן־הַגּוֹיִם לְהַדוֹת לְשֵׁם קְדָשְׁךָ
לְהַשְׁתַּבַּח בְּתִהְיֶה־ךָ: יהוה

Ps 105:47 σῶσον ἡμᾶς, κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν,
καὶ ἐπισυνάγαγε ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐθνῶν
τοῦ ἔξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματι τῷ ἁγίῳ σου,
τοῦ ἐγκαυχᾶσθαι ἐν τῇ αἰνέσει σου.

Ps 106:47 Sauve-nous, YHWH, notre Dieu,

Ps 105:47 et rassemble-nous du milieu des nations,
pour que nous célébrions [*confessions*] ton saint Nom ;
qu'à te louer, nous mettions notre fierté.

- Ps. 107: 1 הַדְּרוּ לַיהוָה כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
- Ps 106: 1 {Αλληλουια.} Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι χρηστός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ
- Ps 107: 1 [+ Allèlouia] **Célébrez** [*Confessez*] YHWH car il est bon : car (elle est) éternelle, sa fidélité [*miséricorde*] !
- Ps. 107: 8 יִדְרוּ לַיהוָה חַסְדּוֹ וְנִפְלְאוֹתָיו לְבָנֵי אָדָם:
- Ps 106: 8 Ἐξομολογησάσθωσαν τῷ κυρίῳ τὰ ἐλέη αὐτοῦ καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων,
- Ps 107: 8 Qu'ils **célébrent** [*confessent*] YHWH pour sa [*ses*] miséricorde[s] ; pour ses merveilles en faveurs des fils de 'Adam [*des hommes*] !
- Ps 107: 9 Car Il a rassasié la gorge / l'âme altérée ; et la gorge / l'âme affamée, Il l'a comblée de biens.
- Ps. 107:15 יִדְרוּ לַיהוָה חַסְדּוֹ וְנִפְלְאוֹתָיו לְבָנֵי אָדָם:
- Ps 106:15 Ἐξομολογησάσθωσαν τῷ κυρίῳ τὰ ἐλέη αὐτοῦ καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων,
- Ps 106:15 Qu'ils **célébrent** [*confessent*] YHWH pour sa [*ses*] miséricorde[s] ; pour ses merveilles en faveurs des fils de 'Adam [*des hommes*] !
- Ps 107:16 Car il a brisé les battants de bronze et les verrous de fer, Il les a fait sauter.
- Ps. 107:21 יִדְרוּ לַיהוָה חַסְדּוֹ וְנִפְלְאוֹתָיו לְבָנֵי אָדָם:
- Ps 106:21 Ἐξομολογησάσθωσαν τῷ κυρίῳ τὰ ἐλέη αὐτοῦ καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων,
- Ps 107:20 Il a envoyé sa parole et les a guéris et il les a délivrés de leur fosse.
- Ps 106:21 Qu'ils **célébrent** [*confessent*] YHWH pour sa [*ses*] miséricorde[s] ; pour ses merveilles en faveurs des fils de 'Adam [*des hommes*] !
- Ps. 107:31 יִדְרוּ לַיהוָה חַסְדּוֹ וְנִפְלְאוֹתָיו לְבָנֵי אָדָם:
- Ps 106:31 Ἐξομολογησάσθωσαν τῷ κυρίῳ τὰ ἐλέη αὐτοῦ καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων,
- Ps 107:30 Ils se sont réjouis de voir (les flots) s'apaiser et il les a guidés vers le port désiré.
- Ps 106:31 Qu'ils **célébrent** [*confessent*] YHWH pour sa [*ses*] miséricorde[s] ; pour ses merveilles en faveurs des fils de 'Adam [*des hommes*] !
- Ps. 108: 4 אֲדַרְשׁ בְּעַמִּים | יְהוָה נְאֻמָּרָהּ בְּלִאֲמִים:
- Ps 107: 4 Ἐξομολογήσομαί σοι ἐν λαοῖς, κύριε, καὶ ψαλῶ σοι ἐν ἔθνεσιν,
- Ps 108: 4 Je te **célébrerai** [*confesserai*] parmi les peuples, YHWH ; pour toi, je jouerai [*des psaumes*] parmi les nations.
- Ps 108: 5 Car ta fidélité [*miséricorde*] est plus élevée que les cieux ; et ta vérité atteint les nuées.

Ps. 109:30 אֹדְהָ יְהוָה מְאֹד בְּפִי וּבְתוֹךְ רַבִּים אֶהְלֶלְנִי:

Ps 108:30 ἔξομολογήσομαι τῷ κυρίῳ σφόδρα ἐν τῷ στόματί μου
καὶ ἐν μέσῳ πολλῶν αἰνέσω αὐτόν,

Ps 109:30 Je **célébrerai** [*confesserai*] YHWH, beaucoup, de ma bouche {= à pleine voix} ÷
et je le louerai parmi la multitude,

Ps 109:31 parce qu'il s'est tenu à la droite de l'indigent ;
pour sauver son [*mon*] âme des juges [*de ceux qui (le) poursuivent*].

Ps. 111: 1 הַלְלוּ יְהוָה | אֹדְהָ יְהוָה בְּכָל־לֵבָב בְּסוּד יִשְׂרָיִם וְעַדְהָ:

Ps 110: 1 {Αλληλουια.} Ἐξομολογήσομαί σοι, κύριε,
ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου ἐν βουλήῃ εὐθείων καὶ συναγωγῇ.

Ps 111: 1 HALLELOU-YâH ! Je **célébrerai** [*confesserai*] YHWH de tout cœur ÷
dans le cercle [*conseil*] des (hommes) droits et la communauté [*l'assemblée*].

Ps 111: 2 Grandes sont les œuvres de YHWH ÷ recherchées de tous ceux qui les aiment.

Ps. 118: 1 הוֹדִי לַיהוָה כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

Ps 117: 1 {Αλληλουια.}
Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

Ps 118: 1 [+ *Allèlouia*] **Célébrez** [*Confessez*] YHWH car il est bon ;
car (elle est) éternelle, sa fidélité [*miséricorde*] !

Ps. 118:19 פֶּתַח־חַיִּי שַׁעֲרֵי־צֶדֶק אֲבֹא־בָם אֹדְהָ יְהוָה:

Ps. 118:20 זֶה־הַשַּׁעַר לַיהוָה צְדִיקִים יָבֹאוּ בּוֹ:

Ps. 118:21 אֹדְהָ כִּי עָנִיתָנִי וַתְּהִי־לִי לִישׁוּעָה:

Ps 117:19 ἀνοίξατέ μοι πύλας δικαιοσύνης·
εἰσελθὼν ἐν αὐταῖς ἔξομολογήσομαι τῷ κυρίῳ.

Ps 117:20 αὕτη ἡ πύλη τοῦ κυρίου, δίκαιοι εἰσελεύσονται ἐν αὐτῇ.

Ps 117:21 ἔξομολογήσομαί σοι, ὅτι ἐπήκουσάς μου καὶ ἐγένου μοι εἰς σωτηρίαν.

Ps 118:19 Ouvrez-moi les portes de la justice,
par elles j'entrerai, je **célébrerai** Yâh [*j'entrerai et je confesserai le Seigneur*].

Ps 118:20 Voici la porte de YHWH ÷ par elle entrent [*entreront*] les justes

Ps 118:21 Je te **célébrerai** [*confesserai*], car Tu m'as exaucé ;
et Tu as été pour moi le salut / Yeshou'a [*Tu t'es fait mon salut*].

Ps. 118:28 אֱלֹהֵי אֲתָהּ וְאֹדְהָ אֱלֹהֵי אֲרוּמִמָּךְ:

Ps. 118:29 הוֹדִי לַיהוָה כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

Ps 117:28 θεός μου εἶ σύ, καὶ ἔξομολογήσομαί σοι· θεός μου εἶ σύ, καὶ ὑψώσω σε·
ἔξομολογήσομαί σοι, ὅτι ἐπήκουσάς μου καὶ ἐγένου μοι εἰς σωτηρίαν.

Ps 117:29 ἔξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ,
ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

Ps 118:28 C'est toi mon Dieu et je te **célébrerai** [*Tu es mon Dieu et je te confesserai*],
[*Tu es*] mon Dieu, [*et*] je t'exalterai

+ [*Je te confesserai, car Tu m'as exaucé et Tu t'es fait mon salut*].

Ps 118:29 **Célébrez** YHWH, car il est bon; éternelle, sa fidélité !
[*Confessez le Seigneur, car Il est bon, éternelle est sa miséricorde*].

- Ps. 119: 7 אֲוִדָךְ בְּיִשָּׁר לִבְבִּי בְּלִמּוֹדֵי מִשְׁפָּטֶי צְדִקָּתְךָ:
- Ps 118: 7 ἔξομολογήσομαι σοι, κύριε, ἐν εὐθύτητι καρδίας
ἐν τῷ μεμαθηκέναι με τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου.
- Ps 119: 7 Je te **célébrerai** d'un cœur droit [*Je te confesserai en droiture de cœur*] ÷
quand j'aurai appris les règles [*décrets*] de ta justice.
- Ps. 119:62 חֲצוֹת-לַיְלָה אֶקוּם לְהוֹדוֹת לְךָ עַל מִשְׁפָּטֶי צְדִקָּתְךָ:
- Ps 118:62 μεσονύκτιον ἐξηγειρόμην τοῦ ἔξομολογεῖσθαί σοι
ἐπὶ τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου.
- Ps 119:62 Au milieu de la nuit, je me lève pour te **célébrer**
[*je me réveillais pour te confesser*];
à cause des règles de ta justice.
- Ps. 122: 4 שָׁשֶׁם עָלוּ שְׁבֻטִים שְׁבֻטֵי-יְהוָה עִירוֹת לְיִשְׂרָאֵל לְהֵדוֹת לְשֵׁם יְהוָה:
- Ps 121: 4 ἐκεῖ γὰρ ἀνέβησαν αἱ φυλαί, φυλαὶ κυρίου μαρτύριον τῷ Ἰσραηλ
τοῦ ἔξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματι κυρίου·
- Ps 122: 3 Jérusalem, construite comme une ville dont l'association pour elle est son Un
en un même (lieu) / ensemble.
- Ps 122: 4 C'est là que montent les tribus, les tribus du Seigneur ;
pour **célébrer** [*confesser*] selon la règle en Israël le Nom du Seigneur.
- Ps. 136: 1 הוֹדוּ לַיהוָה כִּי-טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
- Ps. 136: 2 הוֹדוּ לְאֱלֹהֵי הָאֱלֹהִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
- Ps. 136: 3 הוֹדוּ לְאֱדֹנָי הָאֲדֹנִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
- Ps 135: 1 {Αλληλουια.}
Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι χρηστός,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·
- Ps 135: 2 **Ἐξομολογεῖσθε** τῷ θεῷ τῶν θεῶν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·
- Ps 135: 3 **Ἐξομολογεῖσθε** τῷ κυρίῳ τῶν κυρίων,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·
- Ps 136: 1 **Célébrez / Rendez grâce** à YHWH [*Confessez le Seigneur*], car il est bon !
car sa grâce est pour l'éternité [*car éternelle est sa miséricorde*] !
- Ps 136: 2 **Célébrez / Rendez grâce** au [*Confessez le*] Dieu des dieux !
car sa grâce est pour l'éternité [*car éternelle est sa miséricorde*] !
- Ps 136: 3 **Célébrez / Rendez grâce** au [*Confessez le*] Seigneur des seigneurs !
car sa grâce est pour l'éternité [*car éternelle est sa miséricorde*] !
- Ps 136: 4 Lui qui a fait de grandes merveilles, lui seul
car sa grâce est pour l'éternité [*car éternelle est sa miséricorde*] !
- Ps 136: 5 Lui qui fit les cieux avec intelligence,
car sa grâce est pour l'éternité [*car éternelle est sa miséricorde*] !
- Ps. 136:26 הוֹדוּ לְאֵל הַשָּׁמַיִם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
- Ps 135:26 **Ἐξομολογεῖσθε** τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·
- Ps 136:26 **Célébrez / Rendez grâce** au [*Confessez le*] Dieu du ciel ÷
car sa grâce est pour l'éternité [*car éternelle est sa miséricorde*] !

- Ps. 138: 1 לְדָוִד | אֲזַמְרֶהָ בְּכָל־לִבִּי נֶגֶד אֱלֹהִים אֲזַמְרֶהָ:
- Ps. 138: 2 אֲשַׁתְּחֹוּה אֶל־הַיְכָל קִדְשֶׁךָ וְאֲזַמְרֶהָ אֶת־שִׁמְךָ עַל־חַסְדֶּךָ וְעַל־אַמְרֹתֶךָ כִּי־הִגְדַּלְתָּ עַל־כָּל־שִׁמְךָ אֲמַרְתֶּךָ:
- Ps. 138: 3 בְּיוֹם קָרָאתִי וַתַּעֲנֵנִי תִרְהַבְנִי בְּנִפְשֵׁי עֹז:
- Ps. 138: 4 יִנְדָּוְךָ יְהוָה כָּל־מַלְכֵי־אָרֶץ כִּי שָׁמְעוּ אֲמַרֵי־פִיךָ:
- Ps 137: 1 {Τῷ Δαυιδ.}
Ἐξομολογήσομαι σοι, κύριε, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου,
 ὅτι ἤκουσας τὰ ῥήματα τοῦ στόματός μου,
 καὶ ἐναντίον ἀγγέλων ψαλῶ σοι.
- Ps 137: 2 προσκυνήσω πρὸς ναὸν ἅγιόν σου
 καὶ **ἐξομολογήσομαι** τῷ ὀνόματί σου
 ἐπὶ τῷ ἐλέει σου καὶ τῇ ἀληθείᾳ σου,
 ὅτι ἐμεγάλυνας ἐπὶ πᾶν ὄνομα τὸ λόγιόν σου.
- Ps 137: 3 ἐν ἣ ἂν ἡμέρα ἐπικαλέσωμαί σε, ταχὺ ἐπάκουσόν μου·
 πολυωρήσεις με ἐν ψυχῇ μου ἐν δυνάμει.
- Ps 137: 4 **ἔξομολογησάσθωσαν** σοι, κύριε, πάντες οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς,
 ὅτι ἤκουσαν πάντα τὰ ῥήματα τοῦ στόματός σου,
- Ps 138: 1 De Dawid, [pour Aggée et Zacharie].
 Je te **célébrerai**, [Je Te **confesserai**, Seigneur], de tout mon coeur;
 [+car Tu as entendu les paroles de ma bouche];
 en présence des dieux [anges], Je jouerai pour Toi [je psalmodierai pour Toi].
- Ps 138: 2 Je me prosternerai vers ton Hékhâl / Temple [sanctuaire] saint,
 et je **célébrerai** [confesserai] ton Nom
 à cause de ta fidélité [miséricorde] et de ta loyauté [vérité],
 car Tu as fait ta Parole plus grande que ton renom
 [car Tu as magnifié au-dessus de tout, ton saint Nom].
- Ps 138: 3 Le jour où j'ai crié, Tu as répondu [Le jour où je T'invoque, vite, exauce-moi] ;
 Tu as dilaté dans mon âme la puissance
 [en ta puissance, Tu multiplieras ta sollicitude envers mon âme].
- Ps 138: 4 Tous les rois de la terre, YHWH, Te **célébreront** [Que Te **confessent** ...] ;
 quand ils entendront [car ils ont entendu] les paroles de ta bouche.
- Ps. 139:14 אֲזַמְרֶהָ עַל כִּי נִוְרָאוֹת נִפְלִייתִי נִפְלְאִים מַעֲשֵׂיךָ וְנִפְשֵׁי יַדְעַת מְאֹד:
- Ps 138:14 **ἔξομολογήσομαι** σοι, ὅτι φοβερῶς ἐθαυμαστώθην·
 θαυμάσια τὰ ἔργα σου, καὶ ἡ ψυχὴ μου γινώσκει σφόδρα.
- Ps 139:13 Car c'est Toi qui as créé mes reins, qui m'a tissé dans le sein de ma mère
- Ps 139:14 Je Te **célébrerai** [confesserai] pour tes terribles merveilles :
 merveilles que tes oeuvres ÷
 et mon âme, Tu la connaissais bien.
- Ps. 140:14 אַךְ צַדִּיקִים יִנְדָּוּ לְשִׁמְךָ יִשְׁבוּ יִשְׂרָיִם אֶת־פְּנֵיךָ:
- Ps 139:14 πλὴν δίκαιοι **ἐξομολογήσονται** τῷ ὀνόματί σου,
 καὶ κατοικήσουσιν εὐθείς σὺν τῷ προσώπῳ σου.
- Ps 140:13 Je sais que YHWH rendra justice au pauvre, qu'il fera droit aux indigents.
- Ps 140:14 Oui, les justes **célébreront** [confesseront] ton Nom ;
 les hommes droits habiteront avec ta Face.

Ps. 142: 8

הוֹצֵאָה מִמִּסְגֵּר | נַפְשִׁי לְהוֹדוֹת אֶת־שִׁמְךָ בִּי יִכְתְּרוּ צְדִיקִים
כִּי תִגְמַל עָלַי:

Ps 141: 8 ἐξάγαγε ἐκ φυλακῆς τὴν ψυχὴν μου
τοῦ **ἐξομολογήσασθαι** τῷ ὀνόματί σου, κύριε·
ἐμὲ ὑπομενοῦσιν δίκαιοι ἕως οὗ ἀνταποδῶς μοι.

Ps 142: 8 Fais sortir de prison mon âme, pour **célebrer** [*confesser*] ton Nom ;
les justes m'environneront [*m'attendent*] ÷
parce que [*jusqu'à ce que*] tu me rétribues.

Ps. 145:10

יְרֵךְ יְהוָה כָּל־מַעֲשָׂיךָ נִחְסְדֵיךָ יְבָרְכֻכָּה:

Ps 144:10 **ἐξομολογησάσθωσάν** σοι, κύριε, πάντα τὰ ἔργα σου,
καὶ οἱ ὅσιοί σου εὐλογησάτωσάν σε.

Ps 145:10 Que toutes tes œuvres te **célebrent** [*confessent*], YHWH ÷
et que tes fidèles te bénissent.

Ps 145:11 qu'ils disent la gloire de ton règne ÷ et qu'ils parlent de ta puissance.

- Si 39: 6 ἐὰν κύριος ὁ μέγας θελήσῃ, πνεύματι συνέσεως ἐμπλησθήσεται·
αὐτὸς ἀνομβρήσει ῥήματα σοφίας αὐτοῦ
καὶ ἐν προσευχῇ ἔξομολογήσεται κυρίῳ·
- Si 39: 6 *Si le Seigneur, le Grand, le veut,
il sera rempli de l'esprit d'intelligence ;
il fera pleuvoir les paroles de sa sagesse
et dans sa prière, il confessa le Seigneur.*
- Si 39:15 δότε τῷ ὀνόματι αὐτοῦ μεγαλωσύνην
καὶ ἔξομολογήσασθε ἐν αἰνέσει αὐτοῦ
ἐν ᾠδαῖς χειλέων καὶ ἐν κινύραις
καὶ οὕτως ἔρεῖτε ἐν ἔξομολογήσει
- Si 39:15 *Donnez à son Nom la majesté,
et confessez-le par la louange,
par les chants de vos lèvres et sur vos harpes,
et vous direz dans la confession :*
- Si 39:16 *Les œuvres du Seigneur sont toutes parfaitement belles*
- Si 51: 1 Ἐξομολογήσομαί σοι, κύριε βασιλεῦ,
καὶ αἰνέσω σε θεὸν τὸν σωτήρά μου, ἔξομολογοῦμαι τῷ ὀνόματί σου,
- Si 51: 1 *Je veux te confesser, Seigneur Roi,
je veux te louer, Dieu mon sauveur, je confesse ton Nom.*
- Si 51:12 διὰ τοῦτο ἔξομολογήσομαί σοι καὶ αἰνέσω σε
καὶ εὐλογήσω τῷ ὀνόματι κυρίου.
- Si 51:11 *Et ma prière a été exaucée :
Tu m'as sauvé de la perdition et Tu m'as délivré du temps mauvais.*
- Si 51:12 *C'est pourquoi je veux te confesser et te louer
et bénir le Nom du Seigneur.*
- [HB + Célébrez YHWH, car il est bon, éternelle sa fidélité !
Célébrez le Dieu des louanges, éternelle sa fidélité !
Célébrez le gardien d'Israël, éternelle sa fidélité !
Célébrez Celui qui forme tout, éternelle sa fidélité !
Célébrez Celui qui rachète Israël, éternelle sa fidélité !
Célébrez Celui qui rassemble les bannis d'Israël, éternelle sa fidélité !
Célébrez Celui qui construit sa ville et son sanctuaire, éternelle sa fidélité !
Célébrez Celui qui fait reflourir la puissance de la Maison de Dawid, éternelle sa fidélité !
Célébrez Celui qui a choisi pour prêtres les fils de Sadoq, éternelle sa fidélité !
Célébrez le bouclier d'Abraham, éternelle sa fidélité !
Célébrez le Rocher d'Isaac, éternelle sa fidélité !
Célébrez le Fort de Jacob, éternelle sa fidélité !
Célébrez Celui qui a choisi Çîôn, éternelle sa fidélité !
Célébrez le Roi des rois des rois, éternelle sa fidélité !
Il a élevé la puissance de son peuple,
sujet de louange pour tous ses fidèles,
pour les fils d'Israël, le peuple qui l'approche.
Hallelou-Yâh !]

PsSal 3: 3 δίκαιοι μνημονεύουσιν διὰ παντὸς τοῦ κυρίου, 1
ἐν ἔξομολογήσει καὶ δικαιώσει τὰ κρίματα κυρίου.

Ps Sal 3: 3 *Les justes se souviennent en tout temps du Seigneur,
pour confesser et proclamer justes les jugements du Seigneur.*

PsSal 9: 6 Τίτι χρηστεύση, ὁ θεός, εἰ μὴ τοῖς ἐπικαλουμένοις τὸν κύριον;
καθαριεῖς ἐν ἁμαρτίαις ψυχὴν ἐν ἔξομολογήσει, ἐν ἔξαγορίαις,
ὅτι αἰσχύνη ἡμῖν καὶ τοῖς προσώποις ἡμῶν περὶ ἀπάντων.

Ps Sal 9: 6 *A qui seras-tu favorable, ô Dieu, sinon à ceux qui invoquent le Seigneur ?
Il purifiera de ses péchés l'homme qui se confesse et qui s'accuse,
car nous sommes pleins de honte, nous rougissons de tout cela.*

PsSal 10: 6 καὶ ὅσοι ἐξομολογήσονται ἐν ἐκκλησίᾳ λαοῦ,
καὶ πτωχοὺς ἐλεήσει ὁ θεὸς ἐν εὐφροσύνῃ Ἰσραηλ·

Ps Sal 10: 6 *Et les saints le confesseront dans l'assemblée du peuple
et Dieu aura pitié des pauvres pour la joie d'Israël.*

PsSal 15: 2 τίς γὰρ ἰσχύει, ὁ θεός, εἰ μὴ ἐξομολογήσασθαί σοι ἐν ἀληθείᾳ;
καὶ τί δυνατὸς ἄνθρωπος εἰ μὴ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματί σου;

PsSal 15: 2 *Qui donc, ô Dieu, se montre fort s'il ne t'a pas confessé en vérité ?
et que pourrait un homme, s'il n'a pas confessé ton Nom ?*

PsSal 16: 5 Ἐξομολογήσομαί σοι, ὁ θεός, ὅτι ἀντελάβου μου εἰς σωτηρίαν
καὶ οὐκ ἐλογίσω με μετὰ τῶν ἁμαρτωλῶν εἰς ἀπώλειαν.

PsSal 16: 5 *Je te confesserai, ô Dieu, car ton secours m'a sauvé
et tu ne m'as pas compté au nombre des pécheurs pour me perdre.*

- Is. 45:23 בִּי נִשְׁבַּעְתִּי יֵצֵא מִפִּי צְדָקָה דְּבָר וְלֹא יָשׁוּב
כִּי־לִי תִכְרַע כָּל־בְּרִד תִּשְׁבַּע כָּל־לְשׁוֹן:
- Is 45:23 κατ' ἑμαυτοῦ ὁμνύω
Ἦ μὴν ἐξελεύσεται ἐκ τοῦ στόματός μου δικαιοσύνη,
οἱ λόγοι μου οὐκ ἀποστραφήσονται
ὅτι ἔμοι κάμψει πᾶν γόνυ καὶ ἔξομολογήσεται πᾶσα γλῶσσα τῷ θεῷ
- Is 45:23 Je le jure par moi-même,
de ma bouche sort ce qui est juste, une parole qui n'est pas révoquée ;
devant moi, ploiera tout genou et, par moi, toute langue jurera
[≠ et toute langue *confessera* Dieu]² :
- Jér. 33:11 קוֹל שְׁשׁוֹן וְקוֹל שְׂמִחָה קוֹל חֲתָן וְקוֹל כְּלֵה
קוֹל אִמְרִים הוֹדוּ אֶת־יְהוָה צְבָאוֹת כִּי־טוֹב יְהוָה כִּי־לְעוֹלָם חֶסֶד
מִבָּאִים תוֹדָה בֵּית יְהוָה
כִּי־אָשִׁיב אֶת־שְׁבוֹת־הָאָרֶץ כְּבָר־אֲשַׁנָּה אָמַר יְהוָה:
- Jér. 40:11 φωνὴ εὐφροσύνης καὶ φωνὴ χαρμοσύνης,
φωνὴ νυμφίου καὶ φωνὴ νύμφης,
φωνὴ λεγόντων Ἐξομολογεῖσθε κυρίῳ παντοκράτορι,
ὅτι χρηστὸς κύριος, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·
καὶ εἰσοίσουσιν δῶρα εἰς οἶκον κυρίου·
ὅτι ἀποστρέψω πᾶσαν τὴν ἀποικίαν τῆς γῆς ἐκείνης κατὰ τὸ πρότερον,
εἶπεν κύριος.
- Jér. 33:10 Ainsi parle YHWHH :
Il adviendra encore dans ce lieu dont vous dites : il est désert, sans humain ni bétail,
- Jér. 40:10 [sera encore entendue en ce lieu que vous dites ruiné, sans humains ni bétail]
et dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem [≠ et au-dehors de Jérusalem],
qui sont dévastées, sans habitant ni bétail,
- Jér. 33:11 le cri de l'allégresse et le cri de la joie [la voix de l'allégresse et la voix de la joie],
- Jér. 40:11 la voix de l'époux et la voix de l'épousée,
la voix de ceux qui disent :
Célébrez YHWHH Çebâ'ôth, [**Confessez** le Seigneur des Puissances]
car il est bon, YHWHH; éternelle sa fidélité [car pour les âges, sa miséricorde] !
(la voix) de ceux qui apportent le (sacrifice)d'**action-de-grâces** à la Maison de YHWH ÷
car je changerai le sort de cette terre, comme la première (fois), dit YHWH.
[et ils apporteront des **dons** à la Maison du Seigneur
car toute la captivité de cette terre je la ferai retourner selon son premier (état)
dit le Seigneur.]

² LXX et la citation en Rm 14:11.

Les Pères (Eusèbe, Théodoret, ad loc.) y voient l'annonce de la conversion à Dieu de tous les peuples.

- Dan. 2:23 לָךְ | אֱלֹהֵי אֲבֹתָי מְהֻדָּא וּמְשַׁבַּח אֲנִי דֵי חֲכֻמָּתָא וּגְבוּרָתָא יְתִבָּהּ לִי
וּכְעֵן הִוְדַעְתָּנִי דֵי־בְעִינָא מִנְךָ דֵי־מַלְתָּ מְלָכָא הִוְדַעְתָּנָא:
- Dn 2:23 σοί, κύριε τῶν πατέρων μου, **ἔξομολογοῦμαι** καὶ αἰνῶ,
ὅτι σοφίαν καὶ φρόνησιν ἔδωκάς μοι
καὶ νῦν ἐσήμανάς μοι ὅσα ἠξίωσα τοῦ δηλῶσαι τῷ βασιλεῖ πρὸς ταῦτα.
- Dn 2:23 C'est Toi, Dieu de mes pères, que je loue et glorifie [*confesse et chante*],
car Tu m'as donné la sagesse et la puissance [q *la puissance ≠ la réflexion*],
et maintenant Tu m'as fait connaître
ce que nous T'avons [≠j'ai] demandé [requis q + de Toi],
puisque Tu nous as fait connaître l'affaire [q *la vision*] du roi.
- Dn 3:25 στὰς δὲ Ἀζαριας προσηύξατο οὕτως
καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ **ἔξωμολογεῖτο** τῷ κυρίῳ
ἅμα τοῖς συνεταίροις αὐτοῦ
ἐν μέσῳ τῷ πυρὶ ὑποκαιομένης τῆς καμίνου ὑπὸ τῶν Χαλδαίων σφόδρα
καὶ εἶπαν
- Dn 3:25 [*Or Azarias, se tenant debout, a prié ainsi
et, ouvrant la bouche, il a confessé le Seigneur,
en même temps que ses compagnons,
au milieu du feu dont les Chaldéens avaient chauffé la fournaise,
et il a dit :*
- Dn 3:26 [*Béni es-tu, Seigneur, Dieu de nos pères, ...*
- Dn 3:89 **ἔξομολογεῖσθε** τῷ κυρίῳ, ὅτι χρηστός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.
- Dn 3:90 εὐλογεῖτε, πάντες οἱ σεβόμενοι τὸν θεὸν τῶν θεῶν·
ὑμνεῖτε καὶ **ἔξομολογεῖσθε**,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τῶν αἰώνων.
- Dn 3:89 *Confessez le Seigneur, car il est bon ; éternelle, sa miséricorde !*
- Dn 3:90 *Vous tous qui adorez le Seigneur, bénissez le Dieu des dieux,
louez et confessez; éternelle, sa miséricorde !*
- Dn 4:37 τῷ ὑψίστῳ **ἀνθομολογοῦμαι** καὶ αἰνῶ
τῷ κτίσαντι τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν
καὶ τὰς θαλάσσας καὶ τοὺς ποταμοὺς
καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς·
ἔξομολογοῦμαι καὶ αἰνῶ,
ὅτι αὐτός ἐστι θεὸς τῶν θεῶν
καὶ κύριος τῶν κυρίων καὶ βασιλεὺς τῶν βασιλέων,
ὅτι αὐτὸς ποιεῖ σημεῖα καὶ τέρατα καὶ ἀλλοιοῖ καιροὺς καὶ χρόνους
ἀφαιρῶν βασιλείαν βασιλέων καὶ καθιστῶν ἕτερουσ ἀντ' αὐτῶν.
- Dn 4:37 [*Le Très-Haut, je lui rends hommage et je le chante,
celui qui a créé le ciel et la terre et les mers et les fleuves et tout ce qui est en eux
je le confesse et le chante
car il est le Dieu des dieux et le Seigneur des seigneurs et le roi des rois
car il a fait des signes et des prodiges et a changé les moments et les temps
pour enlever la royauté aux rois et en mettre d'autres à leur place.*]

Dan. 6:11 וְדַנְיָאֵל כָּדִי יָדַע דִּי־רָשִׁים כָּתְבָא עַל לְבֵיתָהּ
וּכְוִיִן פְּתִיחֵן לָהּ בְּעֵלְיָתָהּ נֶגְדַּי יְרוּשָׁלַם
וּזְמַנִּין תְּלָתָהּ בְּיוֹמָא הוּא | בְּרֻךְ עַל־בְּרָכוּהִי
וּמְצֵלָא וּמוֹדָא קַדָּם אֱלֹהֵהּ כָּל־קַבְּלֵי דִי־הוּא עֲבֵד מִן־קִדְמַת דְּנָה:

Dn θ 6:11 καὶ Δαυιηλ, ἥνικα ἔγνω ὅτι ἐνετάγη τὸ δόγμα,
εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ,
καὶ αἱ θυρίδες ἀνεωγμέναι αὐτῷ ἐν τοῖς ὑπερώοις αὐτοῦ
κατέναντι Ἱερουσαλημ,
καὶ καιροὺς τρεῖς τῆς ἡμέρας ἦν κάμπτων ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ
καὶ προσευχόμενος καὶ ἑξομολογούμενος ἐναντίον τοῦ θεοῦ αὐτοῦ,
καθὼς ἦν ποιῶν ἔμπροσθεν.

Dn 6:11 Et Dâni-'El, lorsqu'il a su que l'acte avait été écrit, est entré dans sa maison.
Et ses fenêtres s'ouvraient, dans sa chambre haute, du côté de Jérusalem
et, trois fois le jour, il s'agenouillait sur ses genoux,
invoquant et louant [confessant] devant son Dieu
tout comme il le faisait auparavant.

Dan. 9: 4 וְאַתְּפִלֶּלָה לַיהוָה אֱלֹהֵי וְאַתְּנַדָּה
וְאִמְרָה אֲנֵא אֲדֹנָי הָאֵל הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא
שִׁמְרֵי הַבְּרִית וְהַחֹסֵד לְאַהֲבֵיוּ וּלְשִׁמְרֵי מִצְוֹתָיו:

Dn 9: 4 καὶ προσηυξάμην πρὸς κύριον τὸν θεὸν καὶ ἑξομολογησάμην καὶ εἶπα
Ἰδοῦ, κύριε, σὺ εἶ ὁ θεὸς ὁ μέγας καὶ ὁ ἰσχυρὸς καὶ ὁ φοβερὸς
τηρῶν τὴν διαθήκην καὶ τὸ ἔλεος
τοῖς ἀγαπῶσί σε καὶ τοῖς φυλάσσουσι τὰ προστάγματά σου,

Dn 9: 4 Et j'ai prié YHWH, mon Dieu, et j'ai confessé et j'ai dit :
Ah! [YHWH]≠[™ Seigneur], le Dieu, le Grand, le Terrible,
qui garde l'alliance et la fidélité
à ceux qui l'aiment et qui observent ses commandements.

Dn 9: 5 Nous avons péché et nous avons fauté et nous avons fait le mal
et nous nous sommes révoltés
et nous nous sommes écartés de tes commandements et de tes règles.

Dan. 9:20 וְעוֹד אֲנִי מְדַבֵּר וּמִתְפַּלֵּל וּמִתְנַדָּה חַטָּאתִי וְחַטָּאת עַמִּי יִשְׂרָאֵל
וּמִפִּיל תְּחִנָּתִי לְפָנֶי יְהוָה אֱלֹהֵי עַל־הַר־קֹדֶשׁ אֱלֹהֵי:

Dn 9:20 καὶ ἕως ἐγὼ ἐλάουν προσευχόμενος
καὶ ἑξομολογούμενος τὰς ἁμαρτίας μου
καὶ τὰς ἁμαρτίας τοῦ λαοῦ μου Ἰσραηλ
καὶ δεόμενος ἐν ταῖς προσευχαῖς ἐναντίον κυρίου θεοῦ μου
καὶ ὑπὲρ τοῦ ὄρους τοῦ ἁγίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν,

Dn 9:20 Et je parlais encore,
prieant et confessant mon péché [mes péchés] et le péché de mon peuple Israël
et déposant ma supplication devant YHWH, mon Dieu,
pour la montagne sainte de mon Dieu,

Dn 9:21 Et je parlais encore en prière,
quand l'homme Gabri-'El, que j'avais vu en vision au commencement,
s'est approché de moi d'un vol rapide, au temps de l'oblation du soir.

Sus θ 14 καὶ ἀνακάμψαντες ἦλθον ἐπὶ τὸ αὐτὸ
καὶ ἀνετάζοντες ἀλλήλους τὴν αἰτίαν ὡμολόγησαν τὴν ἐπιθυμίαν αὐτῶν·
καὶ τότε κοινῇ συνετάξαντο καιρὸν ὅτε αὐτὴν δυνησονται εὐρεῖν μόνην.

Dn 13:13 *Et ils se sont dit l'un à l'autre : Allons chez nous, car c'est l'heure du déjeuner ;*

= Suz θ 13 *et, étant sortis, ils se sont séparés.*

Dn 13:14 *Mais, retournant sur leurs pas, ils sont venus au même (lieu) / ensemble,*

= Suz θ 14 *et se questionnant l'un l'autre sur la cause (de leur présence),
ils ont confessé leur désir / passion ;*

et alors ils ont convenu d'un même moment où ils pourraient la trouver seule.

Sus.LXX 14 καὶ ἐξωμολογήσαντο πρὸς ἀλλήλους ἕκαστος τὴν ὀδύνην αὐτοῦ.

Dn 13:14 *Et ils se sont confessé l'un à l'autre chacun leur douleur / souffrance.*

- Mt. 3: 6 καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ ὑπ' αὐτοῦ
ἔξομολογούμενοι τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν.
- Mt 3: 5 Alors s'en-allait auprès de lui (Yô'hânân) Jérusalem
et toute la Judée et tout le pays-voisin du Jourdain
- Mt 3: 6 Et ils étaient immergés par lui dans le fleuve du Jourdain, en **confessant** leurs péchés.
- Mt. 11:25 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν,
Ἐξομολογοῦμαί σοι, πάτερ, κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς,
ὅτι ἔκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν
καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις·
- Mt 11:25 En ce temps là, répondant, Yeshou'a a dit :
Je te **confesse** / rends témoignage, Père, Seigneur du ciel et de la terre
(parce) que tu as caché cela aux sages et aux intelligents
et as découvert {= révélé} cela aux tout-petits-enfants.
- Mc 1: 5 καὶ ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν
πᾶσα ἡ Ἰουδαία χώρα καὶ οἱ Ἱεροσολυμίται πάντες,
καὶ ἐβαπτίζοντο ὑπ' αὐτοῦ ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ
ἔξομολογούμενοι τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν.
- Mc 1: 5 Et partaient vers lui tout le pays de la Judée et tous ceux de Jérusalem
et ils étaient immergés par lui dans le fleuve du Jourdain, **confessant** leurs péchés.
- Luc 10:21 Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἠγαλλιάσατο [ἐν] τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ καὶ εἶπεν,
Ἐξομολογοῦμαί σοι, **πάτερ**, κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς,
ὅτι ἀπέκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν
καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις·
ναὶ ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως εὐδοκία ἐγένετο ἔμπροσθέν σου.
- Luc 10:21 En cette heure, il a exulté dans le Souffle, le Saint, et il a dit :
Je **te confesse**, **Père**, Seigneur du ciel et de la terre
(parce) que tu as caché cela aux sages et aux intelligents
et as découvert {= révélé} cela aux tout-petits-enfants
oui, Père parce qu'ainsi est advenue ta bienveillance en présence de Toi
- Luc 10:22 Tout m'a été livré par mon Père
et personne ne reconnaît qui est le Fils, sinon le Père
et personne non plus ne reconnaît qui est le Père, sinon le Fils
et celui à qui le Fils a le dessein de le découvrir {= révéler}.
- Luc 22: 5 καὶ ἐχάρησαν καὶ **συνέθεντο** αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι.
- Luc 22: 6 καὶ **ἔξωμολόγησεν**,
καὶ ἐζήτει εὐκαιρίαν τοῦ παραδοῦναι αὐτὸν ἄτερ ὄχλου αὐτοῖς.
- Luc 22: 3 Et Satan est entré dans Judas, appelé Iscariote, qui était du nombre des Douze.
- Luc 22: 4 Et celui-ci s'en est allé parler avec les chefs des prêtres et les officiers
sur le moyen de leur livrer.
- Luc 22: 5 Et ils se sont réjouis et ils ont **convenu** de lui donner de l'argent.
- Luc 22: 6 Et il a **acquiescé**
et il cherchait une occasion favorable pour le leur livrer en l'absence de la foule.
- Act 19:18 πολλοί τε τῶν **πεπιστευκότων** ἤρχοντο **ἔξομολογούμενοι**
καὶ **ἀναγγέλλοντες** τὰς πράξεις αὐτῶν.
- Ac 19:18 Nombre de ceux qui avaient **eu-foi** venaient **confesser** et déclarer **leurs pratiques**.
- Ac 19:19 Bon nombre de ceux qui avaient exercé la magie apportaient leurs Livres
et ils les consumaient devant tous ;
on en a estimé la valeur : cela faisait cinquante mille (pièces) d'argent.

- Rm 14:11 γέγραπται γάρ, Ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος,
ὅτι ἐμοὶ κάμψει πᾶν γόνυ καὶ πᾶσα γλῶσσα **ἐξομολογήσεται τῷ θεῷ**.
- Rm 14:10 Mais toi, pourquoi juges-tu ton frère? Ou bien toi, pourquoi méprises-tu ton frère ?
Tous, en effet, nous comparâtrons devant le tribunal de Dieu.
- Rm 14:11 Car il est écrit :
*Aussi vrai que je vis, dit le Seigneur,
devant moi fléchira tout genou et toute langue **confessera Dieu**.*
- Rm 14:12 Ainsi, chacun de nous rendra compte à Dieu pour soi-même.
- Rm 15: 9 τὰ δὲ ἔθνη ὑπὲρ ἐλέους δοξάσαι τὸν θεόν, καθὼς γέγραπται,
Διὰ τοῦτο **ἐξομολογήσομαί σοι** ἐν ἔθνεσιν καὶ τῷ ὀνοματί σου ψαλῶ.
- Rm 15: 9 Quant aux nations, c'est pour sa miséricorde qu'elles glorifient Dieu,
selon qu'il est écrit :
*Voilà pourquoi je **te confesserai** parmi les nations,
et pour ton Nom je jouerai un cantique.*
- 2 Sam 22:50
Ps 18:50
- Phil 2:11 καὶ πᾶσα γλῶσσα **ἐξομολογήσεται**
ὅτι κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς εἰς δόξαν θεοῦ πατρὸς.
- Phil. 2: 9 C'est pourquoi Dieu l'a sur-élevé
et lui a fait grâce du Nom qui est au-dessus de tout nom,
- Phil. 2:10 afin qu'au Nom de Yeshou'a, tout genou fléchisse
céleste, terrestre et infernal
- Phil. 2:11 et que toute langue **confesse**
que Yeshou'a, Messie / Jésus, Christ, (est) Seigneur, à la gloire de Dieu le Père.
- Jc 5:16 **ἐξομολογεῖσθε** οὖν ἀλλήλοις **τὰς ἀμαρτίας**
καὶ εὔχεσθε ὑπὲρ ἀλλήλων, ὅπως ἰαθῆτε.
πολὺ ἰσχύει δέησις δικαίου ἐνεργουμένη.
- Jac 5:14 L'un de vous est-il malade ?
qu'il appelle les anciens de l'Eglise
et qu'ils prient sur lui, en (lui) faisant l'onction d'huile, au nom du Seigneur.
- Jac 5:15 La prière° de la foi sauvera le malade et le Seigneur le relèvera ;
et s'il a commis des péchés, il lui sera fait rémission.
- Jac 5:16 **Confessez** donc **vos péchés** les uns aux autres
et priez° les uns pour les autres, afin d'être guéris ;
la prière du juste a beaucoup de force, quand elle est active.